



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

## Yukon Act

## Loi sur le Yukon

S.C. 2002, c. 7

L.C. 2002, ch. 7

Current to November 9, 2016

À jour au 9 novembre 2016

Last amended on April 1, 2013

Dernière modification le 1 avril 2013

---

## OFFICIAL STATUS OF CONSOLIDATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

### Published consolidation is evidence

**31 (1)** Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

### Inconsistencies in Acts

**(2)** In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

## NOTE

This consolidation is current to November 9, 2016. The last amendments came into force on April 1, 2013. Any amendments that were not in force as of November 9, 2016 are set out at the end of this document under the heading “Amendments Not in Force”.

## CARACTÈRE OFFICIEL DES CODIFICATIONS

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 2009, prévoient ce qui suit :

### Codifications comme élément de preuve

**31 (1)** Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

### Incompatibilité — lois

**(2)** Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

## NOTE

Cette codification est à jour au 9 novembre 2016. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 1 avril 2013. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 9 novembre 2016 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

## TABLE OF PROVISIONS

**An Act to replace the Yukon Act in order to modernize it and to implement certain provisions of the Yukon Northern Affairs Program Devolution Transfer Agreement, and to repeal and make amendments to other Acts**

	Short Title
1	Short title
	Interpretation
2	Definitions
3	Aboriginal rights
	Government
	Executive Power
4	Commissioner
5	Administrator
6	Oaths
7	Salaries
8	Executive Council
9	Seat of government
	Legislative Power
	Legislative Assembly
10	Legislative Assembly of Yukon
11	Duration of Legislative Assembly
12	Oaths of office
13	Yearly session
14	Speaker
15	Quorum
16	Rules of procedure
	Legislature
17	Legislature of Yukon
	Legislative Powers
18	Legislative powers
19	Laws relating to natural resources
20	Restrictions on powers
21	Agreement implementation Acts

## TABLE ANALYTIQUE

**Loi remplaçant la Loi sur le Yukon afin de la moderniser et de mettre en œuvre certaines dispositions de l'Accord de transfert au Yukon d'attributions relevant du Programme des affaires du Nord et modifiant et abrogeant d'autres lois**

	Titre abrégé
1	Titre abrégé
	Définitions
2	Définitions
3	Droit des autochtones
	Gouvernement
	Pouvoir exécutif
4	Commissaire
5	Administrateur
6	Serments professionnel et d'allégeance
7	Traitement
8	Conseil exécutif
9	Siège
	Pouvoir législatif
	Assemblée législative
10	Maintien de l'institution
11	Mandat de l'assemblée
12	Serments professionnel et d'allégeance
13	Séances de l'assemblée
14	Président
15	Quorum
16	Règles
	Législature
17	Maintien de l'institution
	Compétence législative
18	Chefs de compétence
19	Ressources naturelles
20	Limitation des pouvoirs
21	Lois de mise en oeuvre d'accords

<b>22</b>	Laws re conservation of wildlife
<b>23</b>	Borrowing and lending
<b>24</b>	Withholding of assent
<b>25</b>	Transmittal of laws
<b>26</b>	Conflicting laws
<b>27</b>	Official languages
	Yukon Consolidated Revenue Fund
<b>28</b>	Establishment of fund
<b>29</b>	Recommendation of Commissioner
<b>30</b>	Appropriation of moneys granted by Parliament
	Yukon Public Accounts
<b>31</b>	Fiscal year
<b>32</b>	Submission of Yukon Public Accounts to Legislative Assembly
<b>33</b>	Form and contents
<b>34</b>	Annual audit
<b>35</b>	Supplementary report
<b>36</b>	Inquiry and report
<b>37</b>	Powers of Auditor General

## Administration of Justice

### Judicature

<b>38</b>	Appointment of judges
<b>39</b>	Tenure of office of judges
	Supreme Court of Yukon
<b>40</b>	Judges of the Supreme Court of Yukon
<b>41</b>	Deputy judges
<b>42</b>	Jurisdiction to try civil cases
<b>43</b>	Jurisdiction to try criminal cases
	Court of Appeal of Yukon
<b>44</b>	Sittings

## Real Property, Water, Oil and Gas

### Administration and Control

<b>45</b>	Commissioner
<b>46</b>	Relinquishment
<b>47</b>	Transfer to Commissioner
<b>48</b>	Right to waters vested in Her Majesty

<b>22</b>	Lois sur la protection de la faune
<b>23</b>	Pouvoir d'emprunt, de prêt, etc.
<b>24</b>	Refus de la sanction
<b>25</b>	Communication au gouverneur en conseil
<b>26</b>	Incompatibilité
<b>27</b>	Ordonnance sur les langues officielles
	Trésor du Yukon
<b>28</b>	Composition
<b>29</b>	Recommandation du commissaire
<b>30</b>	Affectation des sommes accordées par le Parlement
	Comptes du Yukon
<b>31</b>	Exercice
<b>32</b>	Présentation des comptes publics à l'assemblée
<b>33</b>	Forme et contenu
<b>34</b>	Vérification annuelle
<b>35</b>	Rapport supplémentaire
<b>36</b>	Enquête et rapport
<b>37</b>	Pouvoirs du vérificateur

## Administration de la justice

### Organisation judiciaire

<b>38</b>	Nomination des juges
<b>39</b>	Durée des fonctions des juges
	Cour suprême du Yukon
<b>40</b>	Juges d'office
<b>41</b>	Juge adjoint
<b>42</b>	Compétence civile
<b>43</b>	Compétence pénale
	Cour d'appel du Yukon
<b>44</b>	Pouvoir de siéger

## Biens réels, eaux et ressources pétrolières et gazières

### Gestion et maîtrise

<b>45</b>	Commissaire
<b>46</b>	Renonciation
<b>47</b>	Transfert au commissaire
<b>48</b>	Droits relatifs aux eaux

## Restrictions

- 49** Taking of administration by Governor in Council
- 50** Prohibition order — public real property in Yukon
- 51** Prohibition order — waters in Yukon
- 52** Procedure
- 53** Duration of prohibition orders

## Exercise of Federal Powers

- 54** Adjoining area
- 55** Northern pipeline

## Legislative Amendment

- 56** Consultation re bills

## Transitional Provisions

- 57** Commissioner
- 58** Duration of Council
- 59** Existing rights and interests
- 60** Reference to Government of Canada
- 61** Pending applications
- 62** Validity of laws of Legislature
- 63** Definition of Agreement
- 64** Indemnification by Yukon
- 65** Indemnification by Canada
- 66** Limitation on indemnification
- 67** Information privileged

## Amendments to this Act

## Amendments to Other Acts

## Coordinating Amendments

## Repeals

## Coming into Force

- \*285** By order

## Restrictions

- 49** Reprise par le gouverneur en conseil
- 50** Décret d'interdiction : biens réels domaniaux
- 51** Décret d'interdiction : eaux du Yukon
- 52** Notification
- 53** Période de validité

## Exercice de pouvoirs fédéraux

- 54** Gestion de la zone adjacente
- 55** Pipeline du Nord

## Modification législative

- 56** Communication au commissaire

## Dispositions transitoires

- 57** Commissaire
- 58** Conseil du territoire du Yukon
- 59** Application des lois de la législature aux titres
- 60** Substitution dans les titres
- 61** Affaires en instance
- 62** Validation
- 63** Définition de accord
- 64** Garantie du Yukon
- 65** Garantie du gouvernement fédéral
- 66** Exception
- 67** Renseignements protégés

## Modifications apportées à la présente loi

## Modifications apportées à d'autres lois

## Dispositions de coordination

## Abrogations

## Entrée en vigueur

- \*285** Décret

**SCHEDULE 1**

Description of Yukon

**SCHEDULE 2**

Northern Limit of Adjoining Area

**ANNEXE 1**

Délimitation du territoire

**ANNEXE 2**

Limite septentrionale de la zone  
adjacente



S.C. 2002, c. 7

L.C. 2002, ch. 7

**An Act to replace the Yukon Act in order to modernize it and to implement certain provisions of the Yukon Northern Affairs Program Devolution Transfer Agreement, and to repeal and make amendments to other Acts**

**Loi remplaçant la Loi sur le Yukon afin de la moderniser et de mettre en œuvre certaines dispositions de l'Accord de transfert au Yukon d'attributions relevant du Programme des affaires du Nord et modifiant et abrogeant d'autres lois**

[Assented to 27th March 2002]

[Sanctionnée le 27 mars 2002]

#### **Preamble**

Whereas Yukon is a territory that has a system of responsible government that is similar in principle to that of Canada;

And Whereas the enactment of legislation is required to implement certain provisions of the Yukon Northern Affairs Program Devolution Transfer Agreement, negotiated by representatives of certain first nations, the Government of Canada and the Yukon Government;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

## **Short Title**

#### **Short title**

**1** This Act may be cited as the *Yukon Act*.

## **Interpretation**

#### **Definitions**

**2** The definitions in this section apply in this Act.

#### **Préambule**

Attendu :

que le Yukon constitue un territoire pourvu d'un gouvernement auquel s'appliquent, comme à l'État fédéral, les principes de responsabilité gouvernementale;

qu'il importe de mettre en œuvre, par voie législative, certaines dispositions de l'Accord de transfert au Yukon d'attributions relevant du Programme des affaires du Nord qu'ont négocié les représentants de certaines premières nations, du gouvernement du Canada et de celui du Yukon,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

## **Titre abrégé**

#### **Titre abrégé**

**1** *Loi sur le Yukon*.

## **Définitions**

#### **Définitions**

**2** Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

**adjoining area** means the area outside Yukon and landward of the northern limit described in Schedule 2. (*zone adjacente*)

**federal agent corporation** has the meaning assigned to the expression “agent corporation” by subsection 83(1) of the *Financial Administration Act*. (*société mandataire fédérale*)

**federal conservation area** means an area that is

- (a) a national park;
- (b) public real property under the administration of the Minister of the Environment that is subject to measures imposed under the *Canada Wildlife Act* for the conservation of wildlife; or
- (c) a protection area for migratory birds prescribed under the *Migratory Birds Convention Act, 1994*. (*aire de conservation fédérale*)

**former Act** means the *Yukon Act*, chapter Y-2 of the Revised Statutes of Canada, 1985. (*ancienne loi*)

**gas** means natural gas and all substances produced in association with natural gas, but does not include oil or coal-bed methane. (*gaz*)

**Minister** means the Minister of Indian Affairs and Northern Development. (*ministre*)

**national park** means a park and includes a park reserve as those terms are defined in subsection 2(1) of the *Canada National Parks Act*. (*parc national*)

**oil** means crude petroleum, regardless of gravity, produced at a well-head in liquid form and any other hydrocarbons, except gas and coal-bed methane. It includes hydrocarbons that may be extracted or recovered from surface or subsurface deposits of oil sand, bitumen, bituminous sand or oil shale or from other types of deposits, but does not include coal. (*pétrole*)

**public real property** means

- (a) land in Yukon that belongs to Her Majesty in right of Canada, including mines and minerals, and buildings, structures, improvements and other fixtures on, above or below the surface of the land; and
- (b) any estate, right, title or interest, including an easement, a servitude and a lease, held by Her Majesty in right of Canada in or to land in Yukon. (*biens réels domaniaux*)

**aire de conservation fédérale** Outre les parcs nationaux, les biens réels domaniaux dont la gestion est confiée au ministre de l'Environnement et qui font l'objet de mesures de conservation des espèces sauvages sous le régime de la *Loi sur les espèces sauvages du Canada*, ainsi que les zones de protection établies sous le régime de la *Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs*. (*federal conservation area*)

**ancienne loi** La *Loi sur le Yukon*, chapitre Y-2 des Lois révisées du Canada (1985). (*former Act*)

**biens réels domaniaux** Les biens-fonds, mines et minéraux du Yukon qui appartiennent à Sa Majesté du chef du Canada, y compris les bâtiments et autres ouvrages, accessoires fixes ou améliorations de surface, de sous-sol ou en surplomb. Y sont assimilés les domaines, droits, titres de propriété ou intérêts que détient Sa Majesté dans les biens réels du Yukon, y compris les services fonciers, les servitudes et les baux. (*public real property*)

**eaux** L'ensemble des eaux internes de surface et souterraines, qu'elles soient sous forme liquide ou solide. (*waters*)

**gaz** Le gaz naturel et toutes les substances produites avec lui, à l'exclusion du pétrole et du méthane de gisements houillers. (*gas*)

**ministre** Le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien. (*Minister*)

**parc national** Parc ou réserve au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*. (*national park*)

**pétrole** Le pétrole brut, quelle que soit sa densité, extrait en tête de puits sous forme liquide, de même que les autres hydrocarbures — à l'exclusion du gaz et du méthane de gisements houillers —, notamment ceux qui peuvent être extraits ou récupérés de gisements en affleurement ou souterrains de sables pétrolifères, de bitume, de sables ou de schistes bitumineux, ou d'autres sortes de gisements. La présente définition ne vise pas le charbon. (*oil*)

**société mandataire fédérale** Société mandataire au sens du paragraphe 83(1) de la *Loi sur la gestion des finances publiques*. (*federal agent corporation*)

**Yukon** Le territoire délimité à l'annexe 1. (*Yukon*)

**zone adjacente** La zone située à l'extérieur du Yukon, entre celui-ci et la limite septentrionale décrite à l'annexe 2. (*adjoining area*)



**waters** means any inland water, whether in a liquid or frozen state, on or below the surface of land. (*eaux*)

**Yukon** means the territory consisting of the area described in Schedule 1. (*Yukon*)

### Aboriginal rights

**3** For greater certainty, nothing in this Act shall be construed so as to abrogate or derogate from the protection provided for existing aboriginal or treaty rights of the aboriginal peoples of Canada by the recognition and affirmation of those rights in section 35 of the *Constitution Act, 1982*.

## Government

### Executive Power

#### Commissioner

**4 (1)** A Commissioner of Yukon shall be appointed by order of the Governor in Council.

#### Publication of order

**(2)** The order in council appointing the Commissioner shall be published in the *Canada Gazette*.

**(3)** [Repealed, 2002, c. 7, s. 68]

2002, c. 7, ss. 4, 68.

#### Administrator

**5 (1)** The Governor in Council may appoint an Administrator to act as Commissioner during the Commissioner's absence or illness or other inability or when that office is vacant.

#### Absence or inability

**(2)** The senior judge, within the meaning of subsection 22(3) of the *Judges Act*, of the Supreme Court of Yukon may act as Administrator during the Administrator's absence or illness or other inability or when that office is vacant.

#### Oaths

**6** Before assuming office, the Commissioner and the Administrator shall take and subscribe the oath of office and the oath of allegiance prescribed by the Governor in Council.

#### Salaries

**7** The salary of the Commissioner and of the Administrator shall be fixed by the Governor in Council and paid out of the Consolidated Revenue Fund of Canada.

### Droit des autochtones

**3** Il est entendu que la présente loi ne porte pas atteinte à la protection des droits existants — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada découlant de leur reconnaissance et de leur confirmation au titre de l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

## Gouvernement

### Pouvoir exécutif

#### Commissaire

**4 (1)** Le gouverneur en conseil nomme, par décret, le commissaire du Yukon.

#### Publication du décret

**(2)** Le décret de nomination est publié dans la *Gazette du Canada*.

**(3)** [Abrogé, 2002, ch. 7, art. 68]

2002, ch. 7, art. 4 et 68.

#### Administrateur

**5 (1)** En cas d'absence ou d'empêchement du commissaire ou de vacance de son poste, le gouverneur en conseil peut nommer un administrateur pour assurer l'intérim.

#### Intérim

**(2)** En cas d'absence ou d'empêchement de l'administrateur ou de vacance de son poste, l'intérim est assuré par le juge principal — au sens du paragraphe 22(3) de la *Loi sur les juges* — de la Cour suprême du Yukon.

#### Serments professionnel et d'allégeance

**6** Préalablement à leur entrée en fonctions, le commissaire et l'administrateur prêtent et souscrivent les serments professionnel et d'allégeance prescrits par le gouverneur en conseil.

#### Traitement

**7** Les traitements du commissaire et de l'administrateur sont fixés par le gouverneur en conseil et payés sur le Trésor fédéral.

### Executive Council

**8** The Executive Council of Yukon established under the former Act is hereby continued. Its members shall be appointed by the Commissioner.

### Seat of government

**9** The seat of the Yukon Government is at Whitehorse but the Legislature may designate another place in Yukon as the seat of government.

## Legislative Power

### Legislative Assembly

#### Legislative Assembly of Yukon

**10** The Council established by the former Act is hereby continued as the Legislative Assembly of Yukon. Each member of the Legislative Assembly is elected to represent an electoral district in Yukon.

#### Duration of Legislative Assembly

**11 (1)** No Legislative Assembly shall continue for longer than five years after the date of the return of the writs for a general election, but the Commissioner may dissolve it before then.

#### Writs

**(2)** Writs for the election of members of the Legislative Assembly shall be issued on the instructions of the Commissioner.

#### Oaths of office

**12** Before assuming office, each member of the Legislative Assembly shall take and subscribe before the Commissioner the oath of office prescribed by the Legislature of Yukon and the oath of allegiance set out in the Fifth Schedule to the *Constitution Act, 1867*.

#### Yearly session

**13** The Legislative Assembly shall sit at least once every 12 months.

#### Speaker

**14 (1)** The Legislative Assembly shall elect one member to be Speaker, who shall preside over the Legislative Assembly when it is sitting.

#### Vote

**(2)** The Speaker may only vote in the Legislative Assembly in the case of a tie.

### Conseil exécutif

**8** Est maintenu le Conseil exécutif du Yukon, institué sous le régime de l'ancienne loi, dont les membres sont nommés par le commissaire.

### Siège

**9** Le siège de l'administration du Yukon est fixé à Whitehorse; la législature peut toutefois désigner à cette fin un autre lieu de ce territoire.

## Pouvoir législatif

### Assemblée législative

#### Maintien de l'institution

**10** Est maintenue sous le nom de « Assemblée législative du Yukon » l'institution composée de députés élus pour représenter chacun une des circonscriptions électorales du Yukon — dans l'ancienne loi, le Conseil du territoire du Yukon.

#### Mandat de l'assemblée

**11 (1)** Sauf dissolution décidée par le commissaire, le mandat maximal de l'assemblée est de cinq ans à compter de la date fixée pour le retour des brefs relatifs aux élections correspondantes.

#### Brefs

**(2)** Les brefs relatifs aux élections législatives sont délivrés sur l'ordre du commissaire et selon ses instructions.

#### Serments professionnel et d'allégeance

**12** Préalablement à son entrée en fonctions, chaque député prête et souscrit devant le commissaire, d'une part, le serment professionnel prescrit par la Législature du Yukon et, d'autre part, le serment d'allégeance prévu à la cinquième annexe de la *Loi constitutionnelle de 1867*.

#### Séances de l'assemblée

**13** L'assemblée tient une séance au moins une fois tous les douze mois.

#### Président

**14 (1)** L'assemblée choisit en son sein son président de séance.

#### Droit de vote

**(2)** Le président ne participe aux décisions de l'assemblée qu'en cas de partage.

## Quorum

**15** A majority of the members of the Legislative Assembly, including the Speaker, constitutes a quorum.

## Rules of procedure

**16** The Legislative Assembly may make rules for its operations and procedures, except in relation to the classes of subjects with respect to which the Legislature may make laws under paragraph 18(1)(b).

## Legislature

### Legislature of Yukon

**17** The institution referred to in the former Act as the Commissioner in Council and which consisted of the Commissioner and the Council of the Yukon Territory is hereby continued as the Legislature of Yukon, consisting of the Commissioner and the Legislative Assembly.

## Legislative Powers

### Legislative powers

**18 (1)** The Legislature may make laws in relation to the following classes of subjects in respect of Yukon:

- (a)** the election of members of the Legislative Assembly, including the name and number of electoral districts and the qualifications of electors and of candidates for election;
- (b)** the disqualification of persons from sitting or voting as members of the Legislative Assembly and the privileges, indemnity and expenses of those members;
- (c)** the Executive Council;
- (d)** the establishment and tenure of public offices in Yukon and the appointment, conditions of employment and payment of office-holders;
- (e)** municipal and local institutions;
- (f)** direct taxation and licensing in order to raise revenue for territorial, municipal or local purposes;
- (g)** the levying of a tax on furs or any portions of fur-bearing animals to be shipped or taken from Yukon to any place outside Yukon;
- (h)** the incorporation of companies with territorial objects, other than railway, steamship, air transport, canal, telegraph or telephone companies, but including street railway companies;
- (i)** the solemnization of marriage;

## Quorum

**15** Le quorum est constitué par la majorité des députés, y compris le président.

## Règles

**16** L'assemblée peut établir des règles pour régir son activité, sauf en ce qui a trait aux questions relevant du pouvoir législatif prévu à l'alinéa 18(1)b).

## Législature

### Maintien de l'institution

**17** L'institution composée du commissaire et de l'Assemblée législative du Yukon — composée du commissaire et du Conseil du territoire du Yukon et appelée « commissaire en conseil » dans l'ancienne loi — est maintenue sous le nom de « Législature du Yukon ».

## Compétence législative

### Chefs de compétence

**18 (1)** La législature a compétence pour légiférer dans les domaines suivants en ce qui touche le Yukon :

- a)** les élections législatives, y compris l'éligibilité, l'exercice du droit de vote ainsi que le nombre et le nom des circonscriptions électorales;
- b)** le droit de siéger à l'assemblée et celui d'y voter, les privilèges des députés ainsi que les indemnités qui leur sont payées;
- c)** le Conseil exécutif;
- d)** la création de postes dans la fonction publique du Yukon, les conditions d'occupation de ceux-ci ainsi que la nomination et la rémunération des titulaires;
- e)** les institutions municipales et locales;
- f)** les impôts directs et les licences pour la perception de recettes à des fins territoriales, municipales ou locales;
- g)** le prélèvement d'une taxe sur les fourrures ou sur toute partie d'un animal à fourrure sortant du territoire;
- h)** l'attribution de la personnalité morale aux compagnies d'intérêt territorial, à l'exclusion de celles œuvrant dans les domaines du chemin de fer, des bateaux à vapeur, du transport aérien, des canaux, du télégraphe ou du téléphone, mais y compris les compagnies de tramway;

- (j)** property and civil rights;
- (k)** the administration of justice, including the constitution, maintenance and organization of territorial courts, both of civil and of criminal jurisdiction, and including procedure in civil matters in those courts;
- (l)** the establishment, maintenance and management of prisons, jails or lock-ups;
- (m)** the conservation of wildlife and its habitat, other than in a federal conservation area;
- (n)** waters, other than waters in a federal conservation area, including the deposit of waste in those waters, the definition of what constitutes waste and the disposition of any right in respect of those waters under subsection 48(2);
- (o)** education, but any law respecting education must provide that
  - (i)** a majority of the ratepayers of any part of Yukon may establish any school in that part that they think fit and make the necessary assessment and collection of rates for it, and
  - (ii)** the minority of the ratepayers in that part of Yukon, whether Protestant or Roman Catholic, may establish separate schools in that part and, if they do so, are liable only to assessments of the rates that they impose on themselves in respect of those schools;
- (p)** immigration;
- (q)** public real property — including the timber and wood on that property — under the administration and control of the Commissioner, including the disposition of that property under subsection 45(1);
- (r)** intoxicants, including the definition of what constitutes an intoxicant;
- (s)** hospitals and charities;
- (t)** agriculture;
- (u)** the entering into of intergovernmental agreements by the Commissioner or any other official of the Yukon Government;
- (v)** the expenditure of money for territorial purposes;
- (w)** the adoption and use of an official seal;
- (x)** generally, all matters of a merely local or private nature;

- i)** la célébration du mariage;
- j)** la propriété et les droits civils;
- k)** l'administration de la justice, y compris la constitution, la prise en charge financière et matérielle et l'organisation des juridictions territoriales tant civiles que criminelles, de même que la procédure civile;
- l)** la création, l'entretien et la gestion de prisons et de lieux de détention;
- m)** la protection de la faune et de son habitat, sauf dans les aires de conservation fédérales;
- n)** les eaux — à l'exception de celles situées dans les aires de conservation fédérales —, notamment l'aliénation de droits sous le régime du paragraphe 48(2), le dépôt de déchets dans ces eaux et la définition de ce qui constitue un déchet;
- o)** l'éducation, à condition que les lois s'y rapportant confèrent toujours le droit :
  - (i)** à la majorité des contribuables de toute division du territoire d'y établir les écoles qu'elle juge indiquées et de procéder à la répartition et à la perception des taxes nécessaires à cette fin,
  - (ii)** à la minorité des contribuables se trouvant à l'endroit visé au sous-alinéa (i), qu'elle soit protestante ou catholique romaine, d'y établir des écoles séparées, auquel cas les contribuables qui ont établi ces écoles ne sont assujettis qu'aux taxes qu'ils s'imposent eux-mêmes à cet égard et répartissent en conséquence;
- p)** l'immigration;
- q)** les biens réels domaniaux — y compris les bois et forêts qui s'y trouvent — dont le commissaire a la gestion et la maîtrise, notamment leur aliénation sous le régime du paragraphe 45(1);
- r)** les substances enivrantes, ainsi que la définition de ce qu'est une telle substance;
- s)** les hôpitaux et œuvres de bienfaisance;
- t)** l'agriculture;
- u)** la conclusion d'accords intergouvernementaux par le commissaire ou tout autre fonctionnaire territorial;
- v)** les dépenses à des fins territoriales;
- w)** l'adoption d'un sceau officiel et son utilisation;

(y) the imposition of fines, penalties, imprisonment or other punishments in respect of the contravention of the provisions of a law of the Legislature; and

(z) any other matter that may be designated by order of the Governor in Council.

### Oil and gas in adjoining area

(2) The Legislature may make laws in relation to the classes of subjects described in subsection (1) in respect of oil and gas in the adjoining area.

### Importation of intoxicants

(3) The Legislature may make laws relating to the importation of intoxicants into Yukon from any other place in Canada or elsewhere and defining what constitutes an intoxicant for the purposes of those laws.

### Laws relating to natural resources

19 (1) The Legislature may make laws in relation to

(a) the exploration for non-renewable natural resources in Yukon and oil and gas in the adjoining area;

(b) the development, conservation and management of non-renewable natural resources in Yukon, oil and gas in the adjoining area and forestry resources in Yukon, including laws in relation to the rate of primary production from those resources;

(c) oil and gas pipelines located entirely within Yukon;

(d) the development, conservation and management of sites and facilities in Yukon for the generation and production of electrical energy;

(e) the export, from Yukon to another part of Canada, of the primary production from non-renewable natural resources and forestry resources in Yukon, and of electrical energy generated or produced from facilities in Yukon; and

(f) the export, from the adjoining area to another part of Canada, of the primary production from oil and gas in that area.

### Export of natural resources

(2) Laws made under paragraph (1)(e) or (f) may not authorize or provide for discrimination in prices or in supplies exported.

x) de façon générale, toutes les questions d'intérêt purement local ou privé;

y) l'imposition de peines — amende, emprisonnement ou autres — pour infraction aux dispositions d'une de ses lois;

z) les autres domaines éventuellement désignés par décret.

### Ressources pétrolières et gazières

(2) La législature a aussi compétence pour légiférer dans ces domaines en ce qui touche les ressources pétrolières et gazières de la zone adjacente.

### Importation de substances enivrantes

(3) Elle a compétence pour légiférer sur l'introduction au Yukon de substances enivrantes provenant du Canada ou de l'étranger, et notamment définir, dans ce contexte, ce qu'est une telle substance enivrante.

### Ressources naturelles

19 (1) La législature a compétence pour légiférer dans les domaines suivants :

a) la prospection des ressources naturelles non renouvelables du Yukon et des ressources pétrolières et gazières de la zone adjacente;

b) l'exploitation, la conservation et la gestion de ces ressources et des ressources forestières du Yukon, y compris leur rythme de production primaire;

c) les pipelines d'hydrocarbures entièrement compris dans les limites du Yukon;

d) l'aménagement, la conservation et la gestion des emplacements et des installations du Yukon destinés à la production d'énergie électrique;

e) l'exportation, hors du Yukon, à destination d'une autre partie du Canada, de la production primaire tirée des ressources naturelles non renouvelables et des ressources forestières du Yukon, ainsi que de la production d'énergie électrique au Yukon;

f) l'exportation, hors de la zone adjacente, à destination d'une autre partie du Canada, de la production primaire tirée des ressources pétrolières et gazières de cette zone.

### Limite

(2) Les lois édictées en vertu des alinéas (1)e) et f) ne peuvent cependant autoriser ni prévoir des disparités de prix ou des disparités dans les exportations.

### Taxation of natural resources

**(3)** The Legislature may make laws in relation to the raising of money by any mode of taxation in respect of resources referred to in paragraph (1)(b) and primary production from those resources and in respect of sites and facilities referred to in paragraph (1)(d) and the production of electrical energy from them. The Legislature may make such laws whether or not the production is exported, in whole or in part, from Yukon or, in the case of oil and gas from the adjoining area, from that area.

### No differentiation based on place of export

**(4)** A law made under subsection (3) may not authorize or provide for taxation that differentiates between production that is not exported and that which is exported to another part of Canada.

### Definition of *primary production*

**(5)** In this section, ***primary production*** means

**(a)** production from a non-renewable natural resource if

**(i)** the product is in a form in which the resource exists on its recovery or severance from its natural state, or

**(ii)** the product is a product that results from processing or refining the resource, and is not a manufactured product or a product that results from refining crude oil, upgraded heavy crude oil, gases or liquids derived from coal, or a synthetic equivalent of crude oil; and

**(b)** production from a forestry resource if the product consists of sawlogs, poles, lumber, wood chips, sawdust or any other primary wood product, or wood pulp, and is not a product manufactured from wood.

### Existing powers or rights

**(6)** Nothing in subsections (1) to (5) derogates from any powers or rights that the Legislature has under any other provision of this Act.

### Restrictions on powers

**20 (1)** Nothing in subsections 18(1) and (2) and section 19 shall be construed as giving the Legislature greater powers than are given to legislatures of the provinces under sections 92, 92A and 95 of the *Constitution Act, 1867*.

### Taxation

**(3)** La législature a compétence pour légiférer en vue de taxer soit les ressources visées à l'alinéa (1)b) et leur production primaire, soit les emplacements et installations visés à l'alinéa (1)d) et leur production d'énergie électrique, que la production en cause soit ou non, en totalité ou en partie, exportée hors du Yukon ou, dans le cas des ressources pétrolières et gazières de la zone adjacente, hors de celle-ci.

### Limite

**(4)** Les lois édictées en vertu du paragraphe (3) ne peuvent cependant autoriser ni prévoir une taxation établissant une distinction entre ce qui est exporté à destination d'une autre partie du Canada et ce qui ne l'est pas.

### Production primaire

**(5)** Pour l'application du présent article, ***production primaire*** s'entend :

**a)** s'agissant de ressources naturelles non renouvelables :

**(i)** du produit qui se présente sous la même forme que lors de son extraction du milieu naturel,

**(ii)** du produit non manufacturé de la transformation, du raffinage ou de l'affinage de ressources, à l'exception du produit du raffinage du pétrole brut, du pétrole brut lourd amélioré, des gaz ou liquides dérivés du charbon ou d'un équivalent synthétique du pétrole brut;

**b)** s'agissant de ressources forestières, de la production constituée de billots, de poteaux, de bois d'œuvre, de copeaux, de sciure ou d'autre produit primaire du bois, ou de pâte de bois, à l'exception d'un produit manufacturé en bois.

### Pouvoirs et droits de la législature

**(6)** Les paragraphes (1) à (5) ne portent pas atteinte aux pouvoirs et droits conférés à la législature par les autres dispositions de la présente loi.

### Limitation des pouvoirs

**20 (1)** Les paragraphes 18(1) et (2) et l'article 19 n'ont pas pour effet de conférer à la législature des pouvoirs plus étendus que ceux qu'attribuent aux législatures provinciales les articles 92, 92A et 95 de la *Loi constitutionnelle de 1867*.

### Water-power

**(2)** Despite subsections 18(1) and (2) and section 19, the Legislature may not make laws in respect of the right to the use and flow of waters for the production or generation of water-power to which the *Dominion Water Power Act* applies.

### Agreement implementation Acts

**21** Despite subsection 20(1), the Legislature may, in exercising its powers under sections 18 and 19 for the purpose of implementing aboriginal land claim agreements or aboriginal self-government agreements, make laws that are in relation to the matters coming within class 24 of section 91 of the *Constitution Act, 1867*.

### Laws re conservation of wildlife

**22 (1)** Despite subsection 20(1), any law of the Legislature in relation to the conservation of wildlife, unless the contrary intention appears in it, applies to and in respect of Indians and Inuit.

### Hunting for food

**(2)** Nothing in paragraph 18(1)(m) or subsection (1) shall be construed as authorizing the Legislature to make laws restricting or prohibiting Indians and Inuit from hunting for food on unoccupied public real property, other than a species that is declared by order of the Governor in Council to be in danger of becoming extinct. This subsection does not apply to laws that implement the Agreement given effect by the *Western Arctic (Inuvialuit) Claims Settlement Act*.

### Cessation of application

**(3)** After a final agreement referred to in section 4 or 5 of the *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act* is given effect by or under that Act, subsection (2) does not apply in respect of persons eligible to be enrolled under the agreement or the traditional territory identified in it.

### Borrowing and lending

**23 (1)** The Legislature may make laws

- (a)** for the borrowing of money by the Commissioner on behalf of Yukon for territorial, municipal or local purposes;
- (b)** for the lending of money by the Commissioner to any person in Yukon; and

### Forces hydrauliques

**(2)** Est soustrait à la compétence conférée par les paragraphes 18(1) et (2) et l'article 19 le droit d'utilisation des eaux et de leur énergie motrice aux fins de production de forces hydrauliques visées par la *Loi sur les forces hydrauliques du Canada*.

### Lois de mise en œuvre d'accords

**21** Malgré le paragraphe 20(1), la législature peut, dans l'exercice des pouvoirs qui lui sont conférés par les articles 18 et 19, édicter des lois touchant aux matières visées au point 24 de l'article 91 de la *Loi constitutionnelle de 1867* en vue de mettre en œuvre les accords sur les revendications territoriales des peuples autochtones ou leur autonomie gouvernementale.

### Lois sur la protection de la faune

**22 (1)** Malgré le paragraphe 20(1), les lois de la législature concernant la protection de la faune s'appliquent, sauf intention contraire expresse, aux Indiens et aux Inuits.

### Chasse de subsistance

**(2)** Ni l'alinéa 18(1)m) ni le paragraphe (1) n'ont cependant pour effet d'autoriser la législature à adopter des lois restreignant ou interdisant la chasse pratiquée par les Indiens et les Inuits, en vue de leur alimentation, sur les biens réels domaniaux inoccupés, si ce n'est soit dans le cas des espèces déclarées, par décret, menacées d'extinction, soit afin de mettre en œuvre la convention mise en vigueur par la *Loi sur le règlement des revendications des Inuvialuit de la région ouest de l'Arctique*.

### Cessation d'application

**(3)** Dès l'entrée en vigueur d'un accord définitif, en application des articles 4 ou 5 de la *Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon*, le paragraphe (2) cesse de s'appliquer aux personnes admissibles à l'inscription aux termes de l'accord ainsi qu'au territoire traditionnel de la première nation qui y est délimité.

### Pouvoir d'emprunt, de prêt, etc.

**23 (1)** La législature peut légiférer dans les domaines suivants :

- a)** les emprunts faits par le commissaire pour le compte du Yukon, à des fins territoriales, municipales ou locales;
- b)** les prêts consentis par le commissaire dans les limites du Yukon;

(c) for the investing by the Commissioner of surplus money standing to the credit of the Yukon Consolidated Revenue Fund.

### Restriction

(2) The aggregate of all borrowings must not exceed the maximum amount set under subsection (4).

### Charge on Yukon C.R.F.

(3) The repayment of money borrowed under a law made under paragraph (1)(a), and the payment of interest on that money, is a charge on and payable out of the Yukon Consolidated Revenue Fund.

### Maximum amount — borrowings

(4) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, set the maximum amount of the aggregate of all borrowings.

### Regulations

(5) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Finance, make regulations respecting borrowings for the purposes of subsections (2) and (4), including regulations respecting

(a) what constitutes, or is deemed to constitute, borrowing;

(b) the entities, or classes of entities, whose borrowings must be taken into account; and

(c) the manner in which the value of a borrowing is determined.

2002, c. 7, s. 23; 2012, c. 19, s. 216.

### Withholding of assent

24 (1) The Governor in Council may, in writing, direct the Commissioner to withhold his or her assent to a bill that has been introduced in the Legislative Assembly.

### Consent of Governor in Council

(2) A bill in respect of which a direction has been given may not become law without the Governor in Council's assent, which assent may not be given later than one year after the day on which the bill is adopted by the Legislative Assembly.

### Transmittal of laws

25 (1) A copy of every law made by the Legislature shall be transmitted by the Clerk of the Legislative Assembly to the Governor in Council within 30 days after it is made.

c) le placement, par le commissaire, des excédents du Trésor du Yukon.

### Réserve

(2) Le montant total des emprunts ne peut excéder le plafond fixé en vertu du paragraphe (4).

### Imputation sur le Trésor du Yukon

(3) Le remboursement de tout emprunt visé à l'alinéa (1)a) et le paiement des intérêts afférents sont imputables sur le Trésor du Yukon.

### Plafond des emprunts

(4) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre des Finances, fixer le plafond de l'ensemble des emprunts.

### Règlements

(5) Il peut en outre, sur recommandation du ministre des Finances, prendre des règlements concernant les emprunts pour l'application des paragraphes (2) et (4), y compris des règlements concernant :

a) ce qui constitue ou est réputé constituer un emprunt;

b) les entités — individuellement ou au titre de leur appartenance à une catégorie donnée — dont les emprunts doivent être pris en compte;

c) la façon d'établir la valeur des emprunts.

2002, ch. 7, art. 23; 2012, ch. 19, art. 216.

### Refus de la sanction

24 (1) Le gouverneur en conseil peut ordonner par écrit au commissaire de refuser la sanction à un projet de loi déposé devant l'assemblée législative.

### Consentement du gouverneur en conseil

(2) Le cas échéant, le projet ne peut devenir loi sans la sanction du gouverneur en conseil, laquelle ne peut être donnée plus d'un an après l'adoption par l'assemblée législative.

### Communication au gouverneur en conseil

25 (1) Le greffier de l'assemblée législative communique au gouverneur en conseil le texte de chaque loi de la législature dans les trente jours suivant son adoption.



### Disallowance

**(2)** The Governor in Council may disallow any law made by the Legislature or any provision of any such law at any time within one year after it is made.

### Conflicting laws

**26** In the event of a conflict between a law of the Legislature and a federal enactment, the federal enactment prevails to the extent of the conflict.

### Official languages

**27 (1)** The ordinance entitled the *Languages Act* made on May 18, 1988 under the former Act and any successor to it may not be repealed, amended or otherwise rendered inoperable by the Legislature without the concurrence of Parliament by way of an amendment to this Act.

### Additional rights and services

**(2)** Nothing in subsection (1) shall be construed as preventing the Commissioner or any other public officer or the Legislature or any other institution of the Yukon Government — whether by amending the ordinance referred to in that subsection, without the concurrence of Parliament, or by any other means — from granting rights in respect of, or providing services in, English and French or any languages of the aboriginal peoples of Canada in addition to the rights and services provided for in that ordinance.

## Yukon Consolidated Revenue Fund

### Establishment of fund

**28 (1)** All public moneys and revenue over which the Legislature has the power of appropriation shall form a fund to be known as the Yukon Consolidated Revenue Fund.

### Establishment of bank accounts

**(2)** The member of the Executive Council designated for that purpose by a law of the Legislature shall establish, in the name of the Yukon Government, accounts with banks, or authorized foreign banks within the meaning of section 2 of the *Bank Act* that are not subject to the restrictions and requirements referred to in subsection 524(2) of that Act, in respect of their business in Canada, that the member designates for the deposit of public moneys and revenue.

### Recommendation of Commissioner

**29** It is not lawful for the Legislative Assembly to adopt or pass any vote, resolution, address or bill for the appropriation of any part of the public revenue, or of any tax,

### Désaveu

**(2)** Le gouverneur en conseil peut, dans l'année suivant l'adoption, désavouer une loi de la législature ou telle de ses dispositions.

### Incompatibilité

**26** Les textes législatifs fédéraux l'emportent sur les dispositions incompatibles des lois de la législature.

### Ordonnance sur les langues officielles

**27 (1)** L'ordonnance relative aux langues prise le 18 mai 1988 en vertu de l'ancienne loi et les textes qui la remplacent ne peuvent être abrogés, modifiés ou rendus inopérants par une loi de la législature sans l'agrément du Parlement donné sous forme de modification de la présente loi.

### Droits et services complémentaires

**(2)** Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher le commissaire, la législature, toute autre institution de l'administration du Yukon ou tout fonctionnaire de celle-ci d'accorder — notamment par la modification, sans l'agrément du Parlement, de l'ordonnance qui y est mentionnée — des droits à l'égard du français et de l'anglais ou des langues des peuples autochtones du Canada, ou de fournir des services dans ces langues, en plus des droits et services prévus par l'ordonnance.

## Trésor du Yukon

### Composition

**28 (1)** Les recettes susceptibles d'affectation par la législature constituent le Trésor du Yukon.

### Ouverture de comptes bancaires

**(2)** Le membre du Conseil exécutif désigné à cette fin par une loi de la législature ouvre, au nom du gouvernement du Yukon, des comptes dans les établissements qu'il désigne aux fins de dépôt de ces recettes parmi les banques et les banques étrangères autorisées — au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques* — qui ne font pas l'objet des restrictions et exigences visées au paragraphe 524(2) de cette loi.

### Recommandation du commissaire

**29** L'assemblée ne peut valablement voter de crédits, de résolution, d'adresse ou de projet de loi visant l'affectation, à une fin quelconque, d'une partie des recettes

for any purpose that has not been first recommended to the Legislative Assembly by message of the Commissioner, in the session in which the vote, resolution, address or bill is proposed.

### **Appropriation of moneys granted by Parliament**

**30** When a sum of money is granted to Her Majesty in right of Canada by Parliament to defray expenses for a specified public service in Yukon, the power of appropriation by the Legislature over that sum is subject to the specified purpose for which it is granted.

## **Yukon Public Accounts**

### **Fiscal year**

**31** The Yukon Government's fiscal year is the period beginning on April 1 in one year and ending on March 31 in the next year.

### **Submission of Yukon Public Accounts to Legislative Assembly**

**32** The Commissioner, with the consent of the Executive Council, shall, on or before such day of the fiscal year as the Legislative Assembly may fix, lay before the Legislative Assembly a report called the Yukon Public Accounts for the preceding fiscal year and the Legislative Assembly shall consider the report.

### **Form and contents**

**33** The Yukon Public Accounts shall be prepared in any form that the Commissioner, with the consent of the Executive Council, directs. They shall be prepared in accordance with accounting principles recommended for the public sector by the Canadian Institute of Chartered Accountants or its successor and shall include

- (a) consolidated financial statements for the Yukon Government that present
  - (i) the financial position as at the end of the fiscal year,
  - (ii) the accumulated surplus or deficit as at the end of the fiscal year,
  - (iii) the results of its operations for the fiscal year, and
  - (iv) the changes in the financial position for the fiscal year;
- (b) the opinion of the Auditor General of Canada referred to in subsection 34(1); and

publiques ou d'un impôt ou droit que si elle a reçu préalablement, au cours de la même session, une recommandation formelle du commissaire à cet effet.

### **Affectation des sommes accordées par le Parlement**

**30** Dans le cas d'une somme d'argent accordée par le Parlement à Sa Majesté du chef du Canada pour couvrir les dépenses d'un service public donné au Yukon, le pouvoir d'affectation de la législature est subordonné à l'objet pour lequel cette somme a été accordée.

## **Comptes du Yukon**

### **Exercice**

**31** L'exercice de l'administration du Yukon s'ouvre le 1<sup>er</sup> avril et se clôt le 31 mars de l'année suivante.

### **Présentation des comptes publics à l'assemblée**

**32** Au cours de chaque exercice, dans le délai fixé par l'assemblée, le commissaire, avec l'agrément du Conseil exécutif, présente à celle-ci un rapport sur l'exercice précédent, intitulé « comptes publics du Yukon »; l'assemblée procède à l'examen du rapport.

### **Forme et contenu**

**33** Les comptes publics du Yukon sont établis dans la forme prescrite par le commissaire avec l'agrément du Conseil exécutif et selon les principes comptables recommandés pour le secteur public par l'Institut canadien des comptables agréés ou tout organisme lui succédant; ils comportent les éléments suivants :

- a) les états financiers consolidés de l'administration du Yukon, lesquels comprennent :
  - (i) le bilan en fin d'exercice,
  - (ii) l'état de l'excédent ou du déficit accumulé en fin d'exercice,
  - (iii) le résultat de ses activités pour l'exercice,
  - (iv) l'évolution de la situation financière au cours de l'exercice;
- b) les conclusions du vérificateur général du Canada au sujet des questions visées aux alinéas 34(1)a) et b);
- c) les autres renseignements ou documents nécessaires à l'appui des états visés à l'alinéa a), ou dont la

(c) any other information or statements that are required in support of the consolidated financial statements by or under any law of the Legislature.

### Annual audit

**34 (1)** The Auditor General of Canada shall audit the accounts, including those related to the Yukon Consolidated Revenue Fund, and financial transactions of the Yukon Government in each fiscal year in accordance with auditing standards recommended by the Canadian Institute of Chartered Accountants or its successor and shall express his or her opinion as to whether

(a) the consolidated financial statements present fairly, in all material respects and in accordance with accounting principles recommended for the public sector by that Institute or its successor, the financial position of the Yukon Government as at the end of the fiscal year and the results of its operations in, and changes in its financial position for, the fiscal year; and

(b) the transactions of the Yukon Government that have come to the notice of the Auditor General in the course of the audit are within the powers of the Yukon Government under this or any other Act.

### Report

(2) The Auditor General shall report to the Legislative Assembly any matter falling within the scope of the audit that, in his or her opinion, should be reported to the Assembly.

### Supplementary report

**35** The Auditor General of Canada may, at any time, inquire into and submit a supplementary report to the Legislative Assembly about any matter relating to the activities of the Yukon Government, including whether

(a) accounts have not been faithfully and properly maintained or public money has not been fully accounted for or paid, where so required by law, into the Yukon Consolidated Revenue Fund;

(b) essential records have not been maintained or the rules and procedures applied have been insufficient to safeguard and control public property, to secure an effective check on the assessment, collection and proper allocation of the revenue and to ensure that expenditures have been made only as authorized;

(c) money has been expended for purposes other than those for which it was appropriated by the Legislature or has been expended without due regard to economy or efficiency; or

production est exigée sous le régime d'une loi de la législature.

### Vérification annuelle

**34 (1)** À la fin de chaque exercice, le vérificateur général du Canada vérifie, conformément aux normes de vérification recommandées par l'Institut canadien des comptables agréés ou tout organisme lui succédant, les comptes — y compris ceux qui ont trait au Trésor du Yukon — et les opérations financières publiques du Yukon et indique si :

a) les états financiers consolidés présentent fidèlement — à tous égards importants et en conformité avec les principes comptables recommandés pour le secteur public par le même institut ou tout organisme lui succédant — la situation financière de l'administration du Yukon en fin d'exercice, le résultat de ses activités, ainsi que l'évolution de sa situation financière;

b) les opérations de l'administration du Yukon qui ont été portées à sa connaissance à l'occasion de la vérification étaient valides au regard des pouvoirs conférés à celle-ci par la présente loi et toute autre loi.

### Rapport à l'assemblée

(2) Le vérificateur général adresse à l'assemblée un rapport au sujet de toute question soumise à la vérification qui, à son avis, mérite d'être portée à son attention.

### Rapport supplémentaire

**35** Le vérificateur général du Canada peut faire des enquêtes au sujet des activités du gouvernement du Yukon et présenter à l'assemblée un rapport supplémentaire sur le sujet, notamment dans les cas suivants :

a) les comptes n'ont pas été tenus d'une manière fidèle et régulière ou des fonds publics n'ont pas fait l'objet d'un compte rendu complet ou n'ont pas été versés au Trésor du Yukon dans les cas où cela était légalement requis;

b) les registres essentiels n'ont pas été tenus ou les règles et mécanismes utilisés ont été insuffisants pour sauvegarder et contrôler les biens publics, assurer un contrôle efficace des cotisations, du recouvrement et de la répartition régulière du revenu et vérifier que les dépenses effectuées ont été autorisées;

c) des sommes d'argent ont été dépensées à d'autres fins que celles auxquelles la législature les avait affectées ou sans égard à l'économie ou à l'efficacité;

(d) satisfactory procedures have not been established to measure and report the effectiveness of programs, where such procedures could appropriately and reasonably be implemented.

### **Inquiry and report**

**36** At the request of the Commissioner, made with the consent of the Executive Council, the Auditor General of Canada may, if in his or her opinion it does not interfere with the Auditor General's primary responsibilities, inquire into and report to the Legislative Assembly on

(a) any matter relating to the financial affairs of the Yukon Government or to public property in Yukon; or

(b) any person or organization that has received or is seeking financial aid from the Yukon Government.

### **Powers of Auditor General**

**37 (1)** For the purposes of carrying out the Auditor General of Canada's functions under this Act, the Auditor General has all the powers that he or she has under the *Auditor General Act*.

### **Access to information**

(2) Except as provided by any law made by the Legislature that expressly refers to this subsection, the Auditor General is entitled to free access at all convenient times to information that relates to the fulfilment of his or her responsibilities and is entitled to require and receive from the public service of Yukon any information, reports and explanations that he or she considers necessary for that purpose.

## **Administration of Justice**

### **Judicature**

#### **Appointment of judges**

**38** The Governor in Council shall appoint the judges of any superior, district or county courts that are now or may be constituted in Yukon.

#### **Tenure of office of judges**

**39** The judges of the superior, district and county courts in Yukon shall hold office during good behaviour but are removable by the Governor General on address of the Senate and House of Commons and shall cease to hold office on attaining the age of 75 years.

d) des mécanismes satisfaisants et convenables, dans les circonstances, n'ont pas été établis pour mesurer l'efficacité des programmes et faire un rapport sur le sujet.

### **Enquête et rapport**

**36** À la demande du commissaire faite avec l'agrément du Conseil exécutif, le vérificateur général du Canada peut, s'il estime que la mission n'entrave pas ses responsabilités principales, enquêter et présenter un rapport à l'assemblée sur ce qui suit :

a) toute question relative aux affaires financières de l'administration du Yukon ou aux biens publics du Yukon;

b) toute personne ou organisation ayant reçu ou sollicité l'aide financière du gouvernement du Yukon.

### **Pouvoirs du vérificateur**

**37 (1)** Le vérificateur général du Canada est investi, pour l'exécution des fonctions prévues par la présente loi, des pouvoirs que lui confère la *Loi sur le vérificateur général*.

### **Accès à l'information**

(2) Sauf dérogation expresse au présent paragraphe prévue par une loi de la législature, le vérificateur général a le droit, à tout moment convenable, de prendre connaissance librement de tous éléments d'information se rapportant à l'exercice de ses fonctions; à cette fin, il peut exiger que les fonctionnaires du Yukon lui fournissent les renseignements, rapports et explications dont il a besoin.

## **Administration de la justice**

### **Organisation judiciaire**

#### **Nomination des juges**

**38** Le gouverneur en conseil nomme les juges des cours supérieures, de district ou de comté — actuelles ou futures — du Yukon.

#### **Durée des fonctions des juges**

**39** Les juges nommés en application de l'article 38 occupent leur poste à titre inamovible, sous réserve de révocation par le gouverneur général sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes. La limite d'âge pour l'occupation de leur charge est de soixante-quinze ans.

## Supreme Court of Yukon

### Judges of the Supreme Court of Yukon

**40** A judge, other than a deputy judge, of the Supreme Court of the Northwest Territories or of the Nunavut Court of Justice is, by reason of holding that office, a judge of the Supreme Court of Yukon.

### Deputy judges

**41 (1)** The Governor in Council may appoint any person who is or has been a judge of a superior, district or county court of a province or a barrister or advocate of at least 10 years standing at the bar of a province to be a deputy judge of the Supreme Court of Yukon and fix his or her remuneration and allowances.

### Duration of appointment

**(2)** A deputy judge may be appointed for any particular case or cases or for any specified period.

### Tenure of office

**(3)** A deputy judge holds office during good behaviour but is removable by the Governor General on address of the Senate and House of Commons.

### Powers

**(4)** A deputy judge shall be sworn to the faithful performance of his or her duties in the same manner as a judge of the Supreme Court of Yukon and, during his or her appointment, temporarily has and may exercise and perform all the powers, duties and functions of a judge of the Court.

### Jurisdiction to try civil cases

**42** The Supreme Court of Yukon has and may exercise and perform, in the Northwest Territories or Nunavut, all the powers, duties and functions of the Court with respect to a civil case, other than a civil case where the Court sits with a jury.

### Jurisdiction to try criminal cases

**43 (1)** A judge of the Supreme Court of Yukon has and may exercise and perform, anywhere in Canada, all the powers, duties and functions of the Court with respect to any criminal offence committed or charged to have been committed in Yukon.

### Application of laws

**(2)** All laws applicable to criminal proceedings in Yukon apply in like manner to proceedings held under this section at any other place in Canada.

## Cour suprême du Yukon

### Juges d'office

**40** Les juges — autres que les juges adjoints — de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest et de la Cour de justice du Nunavut sont d'office juges de la Cour suprême du Yukon.

### Juge adjoint

**41 (1)** Le gouverneur en conseil peut nommer juge adjoint de la Cour suprême du Yukon tout juge — ou ancien juge — d'une cour supérieure, de district ou de comté d'une province, ou tout avocat, en exercice ou non, inscrit pendant au moins dix ans au barreau d'une province. Il fixe sa rémunération et ses indemnités.

### Durée des fonctions

**(2)** La nomination visée au paragraphe (1) peut intervenir pour une ou des affaires particulières ou pour une période déterminée.

### Occupation du poste

**(3)** Le juge adjoint occupe son poste à titre inamovible, sous réserve de révocation par le gouverneur général sur adresse du Sénat et de la Chambre des communes.

### Pouvoirs

**(4)** Le juge adjoint prête le serment de remplir fidèlement ses fonctions, comme tout juge de la Cour suprême du Yukon. Il exerce, pour la durée de sa charge, toutes les attributions d'un juge de cette cour.

### Compétence civile

**42** La Cour suprême du Yukon peut siéger en matière civile dans les Territoires du Nord-Ouest ou dans le territoire du Nunavut, pour les procès tenus sans jury; elle exerce alors les mêmes pouvoirs et fonctions que dans le territoire du Yukon.

### Compétence pénale

**43 (1)** Le juge de la Cour suprême du Yukon peut exercer les pouvoirs et fonctions de celle-ci partout au Canada dans le cas d'une infraction criminelle commise ou poursuivie au Yukon.

### Application de la loi

**(2)** Les règles de droit applicables aux instances pénales engagées au Yukon s'appliquent de la même manière à celles engagées en application du présent article ailleurs au Canada.

### Enforcement of decisions

**(3)** Any judgment, conviction, sentence or order pronounced or made in any proceedings held under this section outside Yukon may be enforced or executed at the place at which it is pronounced or made or elsewhere, either in or outside Yukon, as a judge of the Supreme Court of Yukon may direct, and the proper officers of Yukon have and may exercise all powers and authority necessary for the enforcement or execution of it at the place where it is directed to be enforced or executed, notwithstanding that the place is not in Yukon.

## Court of Appeal of Yukon

### Sittings

**44** The Court of Appeal of Yukon may sit in Yukon and, unless the laws of the Legislature provide otherwise, in any other place in Canada.

## Real Property, Water, Oil and Gas

### Administration and Control

#### Commissioner

**45 (1)** Subject to this Act and section 37 of the *Northern Pipeline Act*, the Commissioner has the administration and control of public real property and of oil and gas in the adjoining area and may, with the consent of the Executive Council, use, sell or otherwise dispose of that property, or any products of that property, that oil or gas, or any interest in that oil or gas, and retain the proceeds of the disposition.

#### Exception

**(2)** The Governor in Council shall, on the date of the coming into force of subsection (1), list public real property that is excluded from the administration and control of the Commissioner.

#### Public real property acquired on behalf of a federal minister

**(3)** If the entire or any lesser interest in land that is not public real property is acquired on behalf of a federal minister or federal agent corporation, the interest is not under the administration and control of the Commissioner.

### Mise à exécution des décisions

**(3)** Les décisions et ordonnances judiciaires rendues dans une instance tenue en dehors du Yukon et visée par le présent article peuvent être exécutées sur place ou en tout autre lieu, à l'intérieur ou à l'extérieur du territoire, selon les instructions du juge saisi. Les fonctionnaires compétents du Yukon ont tous les pouvoirs nécessaires pour l'exécution au lieu fixé, même en dehors du territoire.

## Cour d'appel du Yukon

### Pouvoir de siéger

**44** La Cour d'appel du Yukon peut siéger dans les limites du territoire et, sauf disposition contraire des lois de la législature, en tout autre lieu du Canada.

## Biens réels, eaux et ressources pétrolières et gazières

### Gestion et maîtrise

#### Commissaire

**45 (1)** Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et de l'article 37 de la *Loi sur le pipe-line du Nord*, le commissaire a la gestion et la maîtrise des biens réels domaniaux ainsi que des ressources pétrolières et gazières de la zone adjacente. À ce titre, il peut, avec l'agrément du Conseil exécutif, jouir de ces biens réels, de leurs fruits et de ces ressources, les aliéner ou, en ce qui touche les ressources, accorder des droits réels dans celles-ci; il peut de plus conserver le produit de l'aliénation.

#### Exceptions

**(2)** Le gouverneur en conseil établit, à la date d'entrée en vigueur du paragraphe (1), la liste des biens réels domaniaux soustraits à la gestion et à la maîtrise du commissaire.

#### Acquisition de biens réels

**(3)** Sont aussi soustraits à la gestion et à la maîtrise du commissaire les biens réels autres que domaniaux ou les droits sur ceux-ci dont l'acquisition est faite au nom d'un ministre fédéral ou d'une société mandataire fédérale.

## Relinquishment

**46 (1)** The Commissioner may, with the consent of the Executive Council and with the approval of the Governor in Council, relinquish the administration and control of public real property or any interest in oil and gas in the adjoining area, either in perpetuity or for any lesser term.

## Administration of relinquished interest

**(2)** The instrument indicating the Governor in Council's approval must identify the federal minister or federal agent corporation that will have the administration of the relinquished public real property or interest.

## Transfer to Commissioner

**47** The Governor in Council may, on acceptance by the Commissioner given with the consent of the Executive Council, transfer to the Commissioner, either in perpetuity or for any lesser term, the administration and control of public real property or any interest in oil and gas in the adjoining area.

## Right to waters vested in Her Majesty

**48 (1)** The rights in respect of all waters in Yukon belong to Her Majesty in right of Canada.

## Commissioner

**(2)** Subject to this Act, the Commissioner has the administration and control of all rights in respect of waters in Yukon — other than waters in a federal conservation area — and, with the consent of the Executive Council, may exercise those rights or sell or otherwise dispose of them and may retain the proceeds of the disposition.

## Limitations

**(3)** Subsections (1) and (2) are subject to any rights granted by or under an Act of Parliament in respect of waters.

## *Dominion Water Power Act*

**(4)** Subsection (2) does not apply to the right to the use and flow of waters for the production or generation of water-power to which the *Dominion Water Power Act* applies.

## Restrictions

### Taking of administration by Governor in Council

**49 (1)** The Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may take from the Commissioner

## Renonciation

**46 (1)** Le commissaire peut, avec l'agrément du gouverneur en conseil et du Conseil exécutif, renoncer à la gestion et à la maîtrise de biens réels domaniaux, de ressources pétrolières et gazières de la zone adjacente ou de droits réels dans ces ressources, et ce à perpétuité ou pour une durée déterminée.

## Gestion des droits visés

**(2)** L'acte indiquant l'agrément du gouverneur en conseil précise à qui — ministre fédéral ou société mandataire fédérale — est confiée la gestion de l'objet de la renonciation.

## Transfert au commissaire

**47** Le gouverneur en conseil peut transférer au commissaire, à perpétuité ou pour une durée déterminée, la gestion et la maîtrise de biens réels domaniaux ou de droits réels dans les ressources pétrolières et gazières de la zone adjacente. Le transfert est toutefois subordonné au consentement du commissaire, donné avec l'agrément du Conseil exécutif.

## Droits relatifs aux eaux

**48 (1)** Tous les droits relatifs aux eaux du Yukon sont dévolus à Sa Majesté du chef du Canada.

## Pouvoir du commissaire

**(2)** Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le commissaire a la gestion et la maîtrise de ces droits, à l'exception de ceux relatifs aux eaux situées dans les limites d'une aire de conservation fédérale; il peut, d'une part, avec l'agrément du Conseil exécutif, les exercer ou les aliéner et, d'autre part, conserver le produit de ces opérations.

## Exception

**(3)** Sont soustraits à l'application des paragraphes (1) et (2) les droits relatifs aux eaux accordés sous le régime d'une loi fédérale.

## *Loi sur les forces hydrauliques du Canada*

**(4)** Le paragraphe (2) ne s'applique pas au droit d'utilisation des eaux et de leur énergie motrice aux fins de production de forces hydrauliques visées par la *Loi sur les forces hydrauliques du Canada*.

## Restrictions

### Reprise par le gouverneur en conseil

**49 (1)** Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre, reprendre au commissaire la gestion

the administration and control of public real property and transfer the administration of the property to a federal minister or a federal agent corporation if the Governor in Council considers it necessary to do so for

- (a) the national interest, including
  - (i) national defence or security,
  - (ii) the establishment, or changes to the boundaries, of a national park, historic site or other area protected under an Act of Parliament, and
  - (iii) the creation of the infrastructure required for initiatives in respect of transportation or energy;
- (b) the welfare of Indians and Inuit; or
- (c) the settlement of an aboriginal land claim or the implementation of an aboriginal land claim agreement.

#### **Taking of administration — adjoining area**

(2) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may take from the Commissioner the administration and control of any interest in oil and gas in the adjoining area for the purpose of the settlement of an aboriginal land claim or the implementation of an aboriginal land claim agreement and transfer the administration of that interest to a federal minister or a federal agent corporation.

#### **Consultation**

(3) The Minister, before recommending the taking of the administration and control, other than for a purpose related to national defence or security, shall consult the member of the Executive Council responsible for the public real property, or in the case of the adjoining area, the oil and gas.

#### **Prohibition order — public real property in Yukon**

**50 (1)** The Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may by order prohibit the issuance under this Act of interests in, or the authorization under this Act of the conduct of activities on, public real property specified in the order if the Governor in Council considers that the prohibition is required

- (a) before the administration and control of the property is taken under paragraph 49(1)(a) or (b); or
- (b) for the settlement of an aboriginal land claim or the implementation of an aboriginal land claim agreement.

et la maîtrise de biens réels domaniaux pour en confier la gestion à un ministre fédéral ou à une société mandataire fédérale dans les cas où il l'estime nécessaire :

- a) soit dans l'intérêt national, notamment en ce qui touche la défense et la sécurité nationales, la création ou la modification des limites d'un parc national, d'un lieu historique national ou d'une zone de protection visée par une loi fédérale ou la réalisation d'ouvrages dans les domaines de l'énergie ou du transport;
- b) soit en ce qui touche le bien-être des Indiens et des Inuits;
- c) soit pour la négociation ou la mise en œuvre d'accords sur les revendications territoriales des peuples autochtones.

#### **Reprise : zone adjacente**

(2) Il peut aussi, sur la même recommandation et pour en confier la gestion à un ministre fédéral ou à une société mandataire fédérale, reprendre au commissaire la gestion et la maîtrise de droits réels que celui-ci détient dans les ressources pétrolières et gazières de la zone adjacente, et ce aux fins de négociation ou de mise en œuvre d'accords sur les revendications territoriales des peuples autochtones.

#### **Consultation**

(3) Avant de recommander la reprise, le ministre est tenu de consulter le membre du Conseil exécutif du Yukon responsable des biens réels visés ou, s'il s'agit de la zone adjacente, des ressources pétrolières et gazières. Cette obligation ne s'applique cependant pas dans les cas mettant en jeu la défense et la sécurité nationales.

#### **Décret d'interdiction : biens réels domaniaux**

**50 (1)** Le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur la recommandation du ministre, interdire, relativement aux biens réels domaniaux qu'il précise, l'attribution de droits ou l'exercice d'activités, sous le régime de la présente loi, dans les cas où il l'estime nécessaire en vue soit de l'exercice du pouvoir de reprise en vertu des alinéas 49(1)a) ou b), soit de la négociation ou la mise en œuvre d'accords sur les revendications territoriales des peuples autochtones.



### Prohibition order — lands in adjoining area

**(2)** The Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may by order prohibit the issuance under this Act of interests in, or the authorization under this Act of the conduct of activities on, lands in the adjoining area specified in the order, if the Governor in Council considers that the existence of the interests or the conduct of the activities would be incompatible with or would interfere with

- (a)** any use to which the Government of Canada intends the lands to be put, including, in particular, their use as a national park or an airport or their use for purposes of national defence or navigation;
- (b)** the exercise, in relation to those lands, of any powers of the Government of Canada, including, in particular, powers respecting national security or the protection of the environment; or
- (c)** the settlement of an aboriginal land claim or the implementation of an aboriginal land claim agreement.

### Prohibition order — waters in Yukon

**51** The Governor in Council, on the recommendation of the Minister, may by order prohibit any use of waters in Yukon specified in the order, or the deposit of waste directly or indirectly into those waters, if the Governor in Council considers

- (a)** that the use, or the deposit of waste, would be incompatible with or would interfere with a particular undertaking that is in the national interest; or
- (b)** that the prohibition is required for the settlement of an aboriginal land claim or the implementation of an aboriginal land claim agreement.

### Procedure

**52 (1)** The Minister shall, before an order under section 50 is made, notify the member of the Executive Council who is responsible for the public real property or, in the case of the adjoining area, the oil or gas that is the subject of the order and shall, before an order under section 51 is made, notify the member of the Executive Council who is responsible for water resources.

### Publication

**(2)** After notification is given and at least 60 days before an order is made, the Minister shall publish in the *Canada Gazette* and in a newspaper that, in the opinion of the Minister, has a large circulation in Yukon notice of the proposed order. The order may not be made more than

### Zone adjacente

**(2)** Il peut aussi, par décret pris sur la même recommandation, interdire, relativement aux biens-fonds de la zone adjacente qu'il précise, l'attribution de droits ou l'exercice d'activités, sous le régime de la présente loi, dans les cas où il estime que l'existence de ces droits ou l'exercice de ces activités porterait atteinte, selon le cas :

- a)** à l'utilisation à laquelle le gouvernement fédéral destine ces biens-fonds, notamment l'utilisation en vue de l'aménagement d'un parc national ou d'un aéroport, ou à des fins militaires ou de navigation;
- b)** à l'exercice, à l'égard de ces biens-fonds, d'attributions du gouvernement fédéral, notamment en ce qui touche la sécurité nationale ou la protection de l'environnement;
- c)** à la négociation ou à la mise en œuvre d'accords sur les revendications territoriales des peuples autochtones.

### Décret d'interdiction : eaux du Yukon

**51** Le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur la recommandation du ministre, interdire toute utilisation des eaux du Yukon ou le dépôt de déchets — même indirectement — dans celles-ci, dans les cas où il estime soit que l'utilisation ou le dépôt porterait atteinte à une entreprise déterminée d'intérêt national, soit que cela est nécessaire en vue de la négociation ou la mise en œuvre d'accords sur les revendications territoriales des peuples autochtones.

### Notification

**52 (1)** Le ministre notifie tout projet de décret d'interdiction visé aux articles 50 ou 51 au membre du Conseil exécutif responsable des biens réels en question ou des ressources en eaux, selon le cas ou, s'il s'agit de la zone adjacente, au membre responsable des ressources pétrolières et gazières visées.

### Préavis

**(2)** Il publie ensuite, dans la *Gazette du Canada* ainsi que dans un journal qui, à son avis, jouit d'une vaste distribution au Yukon, un préavis d'au moins soixante jours. Le décret ne peut être pris plus de cent vingt jours après la publication dans la *Gazette du Canada*.

120 days after the notice is published in the *Canada Gazette*.

### Interim prohibition

**(3)** The prohibition takes effect before an order is made under section 50 or 51 on publication of the notice of the proposed order in the *Canada Gazette* and continues for a period of 120 days unless, during that period, the Minister publishes in the *Canada Gazette* notice of the Minister's intention not to recommend the proposed order. The Minister shall also publish during that period the notice of the Minister's intention in a newspaper that, in the opinion of the Minister, has a large circulation in Yukon.

### Consideration of representations

**(4)** Before the Minister recommends that an order be made, the Minister shall consider any representations received within 60 days after the date of publication of the notice of the proposed order in the *Canada Gazette*.

### If proposed order varied

**(5)** No further notice need be given under subsections (1) and (2) if the scope of application of the order is reduced to cover a smaller area or fewer activities than set out in the notice of the proposed order.

### Duration of prohibition orders

**53** A prohibition order made under section 50 or 51 may not be made for a period that exceeds five years.

## Exercise of Federal Powers

### Adjoining area

**54** The Government of Canada, including its agencies, shall exercise any powers in respect of the management of lands in the adjoining area in a manner consistent with the powers of the Yukon Government, including its agencies, in respect of oil and gas in that area to the extent that the objectives of the Government of Canada in so exercising its powers are not compromised.

### Northern pipeline

**55 (1)** Despite the laws of the Legislature, the minister responsible for the *Northern Pipeline Act* may grant, with or without conditions, an application made to a person or entity required by a law of the Legislature to hold a public hearing on the matter if the application is

**(a)** for rights or renewal of rights in respect of waters for the purpose of constructing the pipeline referred to in that Act; or

### Effet du préavis

**(3)** L'interdiction s'applique, avant la prise du décret, à compter de la publication du préavis dans la *Gazette du Canada* et pour une durée de cent vingt jours, à moins que, dans ce délai, le ministre ne publie dans la *Gazette du Canada* et dans un journal qui, à son avis, jouit d'une vaste distribution au Yukon un avis d'abandon du projet de décret, celui-ci étant caduc dès la publication dans la *Gazette du Canada*.

### Recommandation

**(4)** Avant de recommander la prise du décret au gouverneur en conseil, le ministre tient compte des observations reçues dans les soixante jours qui suivent la publication du préavis dans la *Gazette du Canada*.

### Modification

**(5)** Il n'est pas nécessaire de procéder à une autre notification au titre du paragraphe (1) ni de donner un autre préavis au titre du paragraphe (2) dans les cas où la portée du décret est réduite quant à la région visée ou quant à l'objet de l'interdiction.

### Période de validité

**53** Le décret d'interdiction pris en vertu des articles 50 ou 51 est valable pour une période maximale de cinq ans.

## Exercice de pouvoirs fédéraux

### Gestion de la zone adjacente

**54** Les pouvoirs de gestion conférés au gouvernement fédéral ou à ses mandataires relativement à la zone adjacente sont exercés d'une manière compatible avec ceux conférés au gouvernement du Yukon et à ses mandataires en matière de ressources pétrolières ou gazières, dans la mesure où les objectifs visés par l'exercice des pouvoirs fédéraux ne sont pas compromis.

### Pipeline du Nord

**55 (1)** Indépendamment des lois de la législature, le ministre responsable de l'application de la *Loi sur le pipeline du Nord* peut prendre lui-même la décision d'accueillir les demandes ci-après présentées à une personne ou un organisme chargé, par une telle loi, de tenir une enquête publique à leur sujet, et fixer les conditions afférentes :

**a)** la demande d'attribution ou de renouvellement de droits relatifs aux eaux présentée aux fins de

**(b)** for permission to expropriate lands or any interest in lands for the purposes of that pipeline if the application is made by a person who holds or has applied for the water rights described in paragraph (a).

#### Application of subsection (1)

**(2)** Subsection (1) applies only if the public hearing does not begin within six months after the application is made or is not completed within 60 days after the hearing begins or a decision is not given within 45 days after the completion of the hearing.

#### Consultation required

**(3)** The minister may only grant the application after consultation with the person or entity required to hold the public hearing.

#### Effect of exercise of power

**(4)** A decision of the minister to grant an application under subsection (1) is deemed to have been made under the laws of the Legislature.

## Legislative Amendment

#### Consultation re bills

**56 (1)** Before a bill that amends or repeals this Act is introduced in the House of Commons by a federal minister, the Minister shall consult with the Executive Council with respect to the proposed amendment or repeal.

#### Assembly may recommend amendments

**(2)** The Legislative Assembly may make any recommendations to the Minister that it considers appropriate with respect to the amendment or repeal of this Act.

## Transitional Provisions

#### Commissioner

**57** The Commissioner, within the meaning of the former Act, who is in office immediately before the coming into force of section 4 shall continue in office according to the terms of his or her appointment.

construction du pipeline visé par la *Loi sur le pipe-line du Nord*;

**b)** la demande présentée par le demandeur ou le titulaire de tels droits afin d'obtenir l'autorisation d'exproprier des biens-fonds ou des droits afférents à une fin liée à ce pipeline.

#### Cas d'application

**(2)** Le paragraphe (1) ne s'applique que dans les cas où la personne ou l'organisme n'a pas commencé l'enquête dans les six mois suivant la date de présentation de la demande, ne l'a pas terminée soixante jours après l'avoir commencée ou n'a pas rendu sa décision dans les quarante-cinq jours suivant la clôture de l'enquête.

#### Consultation

**(3)** Le ministre ne peut prendre sa décision qu'après consultation de la personne ou de l'organisme en question.

#### Validité de la décision

**(4)** La décision prise par le ministre a la même validité que si elle l'avait été sous le régime des lois de la législature.

## Modification législative

#### Communication au commissaire

**56 (1)** Le ministre est tenu, avant le dépôt par tout ministre fédéral d'un projet de loi devant la Chambre des communes, de consulter le Conseil exécutif au sujet de celles de ses dispositions qui modifient ou abrogent la présente loi.

#### Recommandation

**(2)** L'assemblée législative peut faire au ministre les propositions de modification ou d'abrogation de la présente loi qu'elle juge utiles.

## Dispositions transitoires

#### Commissaire

**57** Le mandat du commissaire nommé en vertu de l'article 3 de l'ancienne loi se poursuit, après l'entrée en vigueur de l'article 4, conformément aux conditions de sa nomination.

### Duration of Council

**58** Despite section 11, the members of the Council, within the meaning of the former Act, that are in office immediately before the coming into force of section 10 shall continue in office as members of the Legislative Assembly for the remainder of the period provided under subsection 9(3) of the former Act, but the Commissioner may dissolve the Legislative Assembly before then.

### Existing rights and interests

**59 (1)** The laws of the Legislature apply with respect to a right or interest granted under an access order, permit, licence or other authorization, lease or agreement for lease or sale that exists immediately before the coming into force of any provision of this Act that repeals or renders inapplicable the provision of an Act of Parliament under which the right or interest arises.

### Limitation — additional conditions

**(2)** A law of the Legislature may only provide, in respect of a right or interest described in subsection (1), for additional conditions in respect of the exercise of the right or interest if those conditions are applicable to all similar rights or interests.

### Limitation — cancellation, etc.

**(3)** A law of the Legislature may only provide, in respect of a right or interest described in subsection (1), for the cancellation, suspension or limitation of the right or interest if

**(a)** the circumstances for the cancellation, suspension or limitation of the right or interest are identical to those that would have applied before the coming into force of a provision described in subsection (1); or

**(b)** the cancellation, suspension or limitation of the right or interest is for a failure to comply with a condition in respect of the exercise of the right or interest and the law applies to all similar rights or interests.

However, paragraph (b) does not apply to claims as defined in the *Yukon Placer Mining Act*, chapter Y-3 of the Revised Statutes of Canada, 1985, or the *Yukon Quartz Mining Act*, chapter Y-4 of the Revised Statutes of Canada, 1985.

### Limitation — expropriation

**(4)** A law of the Legislature may only provide, in respect of a right or interest described in subsection (1), for the expropriation of the right or interest if the holder of that right or interest is compensated under that law.

### Conseil du territoire du Yukon

**58** Malgré l'article 11, les membres du Conseil — au sens de l'ancienne loi — en fonctions à la date d'entrée en vigueur de l'article 10 poursuivent leur mandat en conformité avec le paragraphe 9(3) de cette loi, et ce à titre de députés de l'assemblée, sauf dissolution décidée par le commissaire.

### Application des lois de la législature aux titres

**59 (1)** Les lois de la législature s'appliquent aux titres — ordonnances d'accès, permis, licences ou autres autorisations, baux et promesses de vente ou de location — en vigueur à la date de prise d'effet des dispositions de la présente loi prévoyant l'abrogation ou la cessation d'application des lois fédérales dont ils découlent.

### Restriction : nouvelles modalités

**(2)** Les droits conférés par ces titres ne peuvent cependant être assujettis à de nouvelles modalités d'exercice que sous le régime d'une loi de la législature applicable à tous les titres de même nature.

### Restriction, suspension, etc.

**(3)** Les lois de la législature ne peuvent prévoir la restriction, la suspension ou l'annulation des droits conférés par ces titres que dans les cas suivants :

**a)** elle est effectuée aux conditions applicables sous l'ancien régime;

**b)** elle a lieu au motif de violation des modalités d'exercice applicables à ces titres et sous le régime d'une loi applicable à tous les titres de même nature.

Sont cependant soustraits à l'alinéa b) les claims au sens de la *Loi sur l'extraction de l'or dans le Yukon*, chapitre Y-3 des Lois révisées du Canada (1985) ou de la *Loi sur l'extraction du quartz dans le Yukon*, chapitre Y-4 des Lois révisées du Canada (1985).

### Restriction : expropriation

**(4)** L'expropriation des droits conférés par ces titres en vertu d'une loi de la législature est subordonnée à l'indemnisation du titulaire sous le régime de cette loi.

### Exception — claims

(5) Subsection (2), paragraph (3)(a) and subsection (4) apply to claims described in subsection (3) that are renewed in conformity with the laws of the Legislature.

### Exception — rights and interests under the former Act

(6) Subsections (2) to (4) do not apply to rights or interests arising under the former Act.

### Reference to Government of Canada

60 Any reference to the Government of Canada, or any of its agents, in an access order, permit, licence or other authorization, lease or agreement for lease or sale referred to in subsection 59(1) shall be read as a reference to the Yukon Government.

### Pending applications

61 (1) Every proceeding with respect to a right or interest granted under an access order, permit, licence or other authorization, lease or agreement for lease or sale that is commenced before the coming into force of any provision of this Act that repeals or renders inapplicable the provision of an Act of Parliament under which the right or interest arises shall be taken up and continued under and in conformity with the laws of the Legislature without any further formality.

### Exception

(2) Subsection (1) does not apply to civil or criminal proceedings before a court.

### Validity of laws of Legislature

62 A law of the Legislature that specifically provides that it applies to matters governed by an Act of Parliament that is repealed by any of sections 281 to 284 or made inapplicable by any of sections 238 to 247 is considered for all purposes to have been validly made if it is made before the coming into force of that section and would have been validly made, if made after that coming into force. However, it has no force and effect before that coming into force.

### Definition of Agreement

63 In sections 64 to 67, **Agreement** means the Yukon Northern Affairs Program Devolution Transfer Agreement made on October 29, 2001.

### Indemnification by Yukon

64 (1) The Yukon Government shall indemnify the Government of Canada, or any of its employees or agents, against all costs, charges or expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgement,

### Claims

(5) Le paragraphe (2), l'alinéa (3)a) et le paragraphe (4) s'appliquent aux claims mentionnés au paragraphe (3) après leur renouvellement en conformité avec les lois de la législature.

### Titres découlant de l'ancienne loi

(6) Les paragraphes (2) à (4) ne s'appliquent pas aux titres découlant de l'ancienne loi.

### Substitution dans les titres

60 Toute mention du gouvernement du Canada ou de ses mandataires, dans les titres mentionnés au paragraphe 59(1), est remplacée par celle du gouvernement du Yukon.

### Affaires en instance

61 (1) Les affaires relatives aux titres — ordonnances d'accès, permis, licences ou autres autorisations, baux et promesses de vente ou de location — en instance à la date de prise d'effet des dispositions de la présente loi prévoyant l'abrogation ou la cessation d'application des lois fédérales dont ils découlent se poursuivent sans autres formalités en conformité avec les dispositions pertinentes des lois de la législature.

### Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux affaires judiciaires en instance.

### Validation

62 Sont validées les lois de la législature qui ont été édictées avant l'entrée en vigueur des articles 238 à 247 ou de l'un ou l'autre des articles 281 à 284, qui déclarent expressément qu'elles régissent les objets de toute loi fédérale mentionnée à ces articles et qui auraient été valides si elles avaient été édictées après leur entrée en vigueur; elles n'ont cependant effet qu'à compter de celle-ci.

### Définition de accord

63 Dans les articles 64 à 67, **accord** s'entend de l'Accord de transfert au Yukon d'attributions relevant du Programme des affaires du Nord, conclu le 29 octobre 2001.

### Garantie du Yukon

64 (1) Le gouvernement du Yukon s'engage à indemniser le gouvernement fédéral, ainsi que les préposés et mandataires de celui-ci, de tous les frais et dépens — y compris les sommes versées pour transiger ou pour

that are reasonably incurred by the Government of Canada, or any of its employees or agents, in respect of any claim, action or other proceeding brought against the Government of Canada, or any of its employees or agents, arising out of any act or omission of the Yukon Government, or any of its employees or agents, in respect of

**(a)** public real property not under the administration and control of the Commissioner immediately before the coming into force of this section or water rights, if the act or omission occurs while the Commissioner has administration and control of the property or rights;

**(b)** a right or interest granted under an access order, permit, licence or other authorization, lease or agreement for lease or sale that exists immediately before the date of coming into force of any provision of this Act that repeals or renders inapplicable the provision of the Act of Parliament under which the right or interest arises, if the act or omission occurs after that date;

**(c)** security that is assigned to the Yukon Government under the Agreement;

**(d)** records provided under the Agreement to the Yukon Government, unless the act or omission is made pursuant to the Agreement; or

**(e)** remediation work required by the Agreement.

#### **Indemnification respecting obligations to employees of Canada**

**(2)** The Yukon Government shall indemnify the Government of Canada, or any of its employees or agents, against all costs, charges or expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgement, that are reasonably incurred by the Government of Canada, or any of its employees or agents, in respect of any claim, action or other proceeding brought against the Government of Canada, or any of its employees or agents, arising out of a failure by the Yukon Government, or any of its employees or agents, to meet the obligations of the Yukon Government under the Agreement in respect of employees of the Government of Canada.

#### **Indemnification of first nations**

**(3)** The Yukon Government shall indemnify a first nation, or any of its employees or agents, against all costs, charges or expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgement, that are reasonably incurred by that first nation, or any of its employees or agents, in respect of any claim, action or other proceeding brought against the first nation, or any of its

exécuter un jugement — entraînés par toute réclamation ou tout recours exercés contre eux et découlant de faits — actes ou omissions — qui sont imputables à lui ou à ses préposés et mandataires à l'égard :

**a)** des biens réels domaniaux — exception faite de ceux dont le commissaire avait la gestion et la maîtrise au moment de l'entrée en vigueur du présent article — ou des droits relatifs aux eaux, dans les cas où ces faits sont accomplis alors que la gestion et la maîtrise en sont confiées au commissaire;

**b)** des titres — ordonnances d'accès, permis, licences ou autres autorisations, baux et promesses de vente ou de location — en vigueur à la date de prise d'effet des dispositions de la présente loi prévoyant l'abrogation ou la cessation d'application des lois fédérales dont ils découlent, dans les cas où ces faits sont accomplis après cette date;

**c)** des sûretés qui font l'objet d'une cession aux termes de l'accord;

**d)** des documents qui lui sont communiqués par le gouvernement fédéral aux termes de l'accord, sauf si les faits en cause sont accomplis en conformité avec l'accord;

**e)** de la remise en état de lieux effectuée en conformité avec l'accord.

#### **Fonctionnaires fédéraux**

**(2)** Le gouvernement du Yukon s'engage à indemniser le gouvernement fédéral, ainsi que les préposés et mandataires de celui-ci, de tous les frais et dépens — y compris les sommes versées pour transiger ou pour exécuter un jugement — entraînés par toute réclamation ou tout recours exercés contre eux et découlant d'un manquement de sa part ou de celle de ses préposés et mandataires aux obligations qu'impose l'accord au gouvernement du Yukon relativement aux fonctionnaires fédéraux.

#### **Garantie envers les premières nations**

**(3)** Le gouvernement du Yukon s'engage à indemniser les premières nations, ainsi que les préposés et mandataires de celles-ci, de tous les frais et dépens — y compris les sommes versées pour transiger ou pour exécuter un jugement — entraînés par toute réclamation ou tout recours exercés contre eux et découlant de faits — actes ou omissions — qui sont imputables à lui ou à ses préposés

employees or agents, arising out of any act or omission of the Yukon Government, or any of its employees or agents, in respect of remediation work done on the first nation's land as required by the Agreement.

#### **Indemnification by Canada**

**65 (1)** The Government of Canada shall indemnify the Yukon Government, or any of its employees or agents, against all costs, charges or expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgement, that are reasonably incurred by the Yukon Government, or any of its employees or agents, in respect of any claim, action or other proceeding brought against the Yukon Government, or any of its employees or agents, arising out of any act or omission of the Government of Canada, or any of its employees or agents, in respect of

(a) public real property not under the administration and control of the Commissioner immediately before the coming into force of this section, if the act or omission occurred while the Commissioner did not have the administration and control of the property;

(b) water rights in Yukon, if the act or omission occurred before the Commissioner had administration and control of the water rights;

(c) a right or interest granted under an access order, permit, licence or other authorization, lease or agreement for lease or sale that exists immediately before the date of coming into force of any provision of this Act that repeals or renders inapplicable the provision of the Act of Parliament under which the right or interest arises, if the act or omission occurs before that date;

(d) security that is required to be assigned to the Yukon Government under the Agreement;

(e) records that are required to be provided to the Yukon Government under the Agreement; or

(f) remediation work required by the Agreement.

#### **Indemnification by Canada for exercise of power**

**(2)** The Government of Canada shall indemnify the Yukon Government, or any of its employees or agents, against all costs, charges or expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgement, that are reasonably incurred by the Yukon Government, or any of its employees or agents, in respect of any claim, action or other proceeding brought against the Yukon Government, or any of its employees or agents, arising out of the exercise of a power under sections 49 to 51 or 55.

et mandataires à l'égard de la remise en état de lieux effectuée, en conformité avec l'accord, sur les terres de ces premières nations.

#### **Garantie du gouvernement fédéral**

**65 (1)** Le gouvernement fédéral s'engage à indemniser le gouvernement du Yukon, ainsi que les préposés et mandataires de celui-ci, de tous les frais et dépens — y compris les sommes versées pour transiger ou pour exécuter un jugement — entraînés par toute réclamation ou tout recours exercés contre eux et découlant de faits — actes ou omissions — qui sont imputables à lui ou à ses préposés et mandataires à l'égard :

a) des biens réels domaniaux — exception faite de ceux dont le commissaire avait la gestion et la maîtrise au moment de l'entrée en vigueur du présent article — dans les cas où ces faits sont accomplis alors que le commissaire n'en avait pas la gestion et la maîtrise;

b) des droits relatifs aux eaux du Yukon, dans les cas où ces faits sont accomplis avant que la gestion et la maîtrise en soient confiées au commissaire;

c) des titres — ordonnances d'accès, permis, licences ou autres autorisations, baux et promesses de vente ou de location — découlant de lois fédérales, dans les cas où ces faits sont accomplis avant la date d'entrée en vigueur des dispositions de la présente loi prévoyant l'abrogation ou la cessation d'application de ces lois;

d) des sûretés qui doivent faire l'objet d'une cession en application de l'accord;

e) des documents qui doivent lui être communiqués en application de l'accord;

f) de la remise en état de lieux effectuée en conformité avec l'accord.

#### **Garantie du gouvernement fédéral**

**(2)** Le gouvernement fédéral s'engage à indemniser le gouvernement du Yukon, ainsi que les préposés et mandataires de celui-ci, de tous les frais et dépens — y compris les sommes versées pour transiger ou pour exécuter un jugement — entraînés par toute réclamation ou tout recours exercés contre eux et découlant de la prise de mesures au titre des articles 49 à 51 ou 55.

### Indemnification of first nations

**(3)** The Government of Canada shall indemnify a first nation, or any of its employees or agents, against all costs, charges or expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgement, that are reasonably incurred by that first nation, or any of its employees or agents, in respect of any claim, action or other proceeding brought against the first nation, or any of its employees or agents, arising out of any act or omission of the Government of Canada, or any of its employees or agents, in respect of remediation work done on the first nation's land as required by the Agreement.

### Limitation on indemnification

**66** The Government of Canada, the Yukon Government or a first nation is not entitled to be indemnified under section 64 or 65 if it has settled the claim, action or proceeding without the written consent of the government that is required to indemnify it under that section.

### Information privileged

**67 (1)** The communication pursuant to the Agreement by the Government of Canada to the Yukon Government of information, however recorded, that is subject to solicitor-client privilege does not constitute a waiver of the privilege.

### Disclosure with consent

**(2)** No employee or agent of the Yukon Government shall, except with the written permission of the Minister, knowingly communicate, disclose or make available any information referred to in subsection (1), or permit it to be communicated, disclosed or made available, to a person who is not an employee or agent of the Yukon Government.

## Amendments to this Act

**68 to 76** [Amendments]

## Amendments to Other Acts

**77 to 271** [Amendments]

## Coordinating Amendments

**272 to 278** [Amendments]

### Garantie envers les premières nations

**(3)** Le gouvernement fédéral s'engage à indemniser les premières nations, ainsi que les préposés et mandataires de celles-ci, de tous les frais et dépens — y compris les sommes versées pour transiger ou pour exécuter un jugement — entraînés par toute réclamation ou tout recours exercés contre eux et découlant de faits — actes ou omissions — qui sont imputables à lui ou à ses préposés et mandataires à l'égard de la remise en état de lieux effectuée, en conformité avec l'accord, sur les terres de ces premières nations.

### Exception

**66** La garantie prévue aux articles 64 ou 65 devient caduque lorsque le garanti conclut une transaction sans le consentement écrit du garant.

### Renseignements protégés

**67 (1)** La communication par le gouvernement du Canada à celui du Yukon, en conformité avec l'accord, d'éléments d'information — quel que soit leur support — qui sont protégés par le secret professionnel qui lie un avocat à son client n'a pas pour effet de porter atteinte à cette protection.

### Communication interdite

**(2)** Les fonctionnaires et les mandataires de l'administration du Yukon ne peuvent sciemment communiquer ou laisser communiquer les éléments d'information communiqués aux termes du paragraphe (1) si ce n'est à un autre fonctionnaire ou mandataire de cette administration ou sur autorisation écrite du ministre.

## Modifications apportées à la présente loi

**68 à 76** [Modifications]

## Modifications apportées à d'autres lois

**77 à 271** [Modifications]

## Dispositions de coordination

**272 à 278** [Modifications]



## Repeals

**279 to 284** [Repeals]

### Coming into Force

#### By order

**285 (1)** The provisions of this Act, other than sections 70 to 75 and section 77, subsection 117(2) and sections 167, 168, 210, 211, 221, 227, 233, 272 to 278 and 283, come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

#### Amendments to this Act

**(2)** Sections 70 to 75 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

#### Repeal of Act

**(3)** Section 77, subsection 117(2) and sections 167, 168, 210, 211, 221, 227, 233 and 283 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.

\* [Note: Sections 272 to 278 in force on assent March 27, 2002; sections 1 to 69, 76 and 78 to 116, subsection 117(1) and sections 118 to 166, 169 to 209, 212 to 220, 222 to 226, 228 to 232, 234 to 271, 279 to 282 and 284 in force April 1, 2003, *see* SI/2003-48.]

## Abrogations

**279 à 284** [Abrogations]

### Entrée en vigueur

#### Décret

**285 (1)** La présente loi, à l'exception des articles 70 à 75 et 77, du paragraphe 117(2) et des articles 167, 168, 210, 211, 221, 227, 233, 272 à 278 et 283, entre en vigueur à la date fixée par décret.

#### Modifications de la présente loi

**(2)** Les articles 70 à 75 entrent en vigueur à la date fixée par décret.

#### Abrogation d'une loi

**(3)** L'article 77, le paragraphe 117(2) et les articles 167, 168, 210, 211, 221, 227, 233 et 283 entrent en vigueur à la date fixée par décret.

\* [Note: Articles 272 à 278 en vigueur à la sanction le 27 mars 2002; articles 1 à 69, 76 et 78 à 116, paragraphe 117(1) et articles 118 à 166, 169 à 209, 212 à 220, 222 à 226, 228 à 232, 234 à 271, 279 à 282 et 284 en vigueur le 1<sup>er</sup> avril 2003, *voir* TR/2003-48.]

## SCHEDULE 1

(Section 2)

# Description of Yukon

Yukon shall be bounded as follows: On the south, by the Province of British Columbia and the State of Alaska; on the west, by the said State of Alaska; on the north, by that part of the Arctic Ocean called Beaufort Sea; and on the east, by a line beginning at the intersection of the north boundary of British Columbia with a line passing through a boundary pipe post set in concrete, trench and mound, numbered 600, planted by the British Columbia-Yukon-Northwest Territories Boundary Commission approximately 1 chain westerly of the left bank of the Liard River, said line having a bearing of 309 degrees with reference to the meridian through said post; thence northwesterly along said line to a point on the line of watershed separating the streams flowing into the Liard River below the La Biche River or into the Mackenzie River from those flowing into the La Biche River, into the Liard River above the La Biche River, or into the Yukon River; thence northwesterly along said line of watershed to the line of watershed of the basin of Peel River; thence northerly along the line of watershed between the Peel and Mackenzie Rivers to the sixty-seventh degree of north latitude; thence westerly along the parallel of the sixty-seventh degree of north latitude to the line of watershed between the Peel and Yukon Rivers; thence northerly along the said line of watershed to the trail across the portage in McDougall Pass between Rat and Bell Rivers; thence due north to the northern limit of the Yukon territory; the said territory to include the islands within twenty statute miles from the shores of the Beaufort Sea as far as the aforesaid due north line from McDougall Pass.

## ANNEXE 1

(article 2)

# Délimitation du territoire

Le territoire du Yukon est borné ainsi qu'il suit : au sud par la province de la Colombie-Britannique et l'État de l'Alaska; à l'ouest par ce même État; au nord par la partie de l'océan Arctique appelée mer de Beaufort; et à l'est par une ligne commençant à l'intersection de la frontière septentrionale de la Colombie-Britannique et d'une ligne passant par une installation de bornage établie dans le béton, avec fosse et monticule, portant le numéro 600, posée par la Commission de délimitation de la frontière de la Colombie-Britannique, du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest, à environ 1 chaîne à l'ouest de la rive gauche de la rivière aux Liards, cette ligne ayant un relèvement de 309 degrés par rapport au méridien passant par cette installation; de là, vers le nord-ouest, le long de cette ligne jusqu'à un point sur la ligne de partage des eaux entre celles qui se jettent dans la rivière aux Liards en aval de la rivière La Biche, ou le fleuve Mackenzie, de celles qui se jettent dans la rivière La Biche, dans la rivière aux Liards, en amont de la rivière La Biche, ou dans le fleuve Yukon; de là, vers le nord-ouest, le long de cette ligne de partage des eaux, jusqu'à la ligne de partage des eaux du bassin de la rivière Peel; de là, vers le nord en suivant la ligne de partage des eaux entre la rivière Peel et le fleuve Mackenzie, jusqu'au soixante-septième degré de latitude nord; de là, vers l'ouest en suivant le parallèle du soixante-septième degré de latitude nord, jusqu'à la ligne de partage des eaux entre la rivière Peel et le fleuve Yukon; de là, vers le nord en suivant la ligne de partage des eaux, jusqu'au sentier qui traverse le portage, dans le col McDougall, entre les rivières au Rat et Bell; de là, franc nord, jusqu'à la limite septentrionale du territoire du Yukon; ce territoire devant comprendre les îles situées dans les vingt milles anglais des rives de la mer de Beaufort, aussi loin que la susdite ligne franc nord partant du col McDougall.

## SCHEDULE 2

(Section 2)

# Northern Limit of Adjoining Area

All topographic features referred to below are according to the *Gazetteer of Canada (Yukon Territory)*, Fifth Edition, Ottawa, 1988, and Canadian Hydrographic Service Charts 7661 (Demarcation Bay to Phillips Bay, 21st edition) and 7662 (Mackenzie Bay, 33rd edition), produced at a scale of 1:150,000 by the Department of Fisheries and Oceans at Ottawa.

A line following the ordinary low water mark of the northern coast of the mainland of the Yukon territory, except

(a) at any coastal indentation such as a bay, lagoon, arm, cove, basin or other inlet: a straight line across the entrance of the indentation at the ordinary low water mark, provided

(i) the line measures 4 kilometres or less, and

(ii) the area of the indentation, including any islands or parts of islands lying within the indentation, is greater than that of a semicircle whose diameter is the straight line;

(b) at Phillips Bay: a straight line from the most easterly point on the ordinary low water mark on the northwesterly extremity of the entrance of the said Bay near Stokes Point to the most northwesterly point on the ordinary low water mark on the northeasterly extremity of the entrance of the said Bay near Kay Point; and

(c) at Shoalwater Bay: a straight line from the most northeasterly point on the ordinary low water mark on the westerly extremity of the entrance of the said Bay to the most westerly point on the ordinary low water mark on the easterly extremity of the entrance of the said Bay.

## ANNEXE 2

(article 2)

# Limite septentrionale de la zone adjacente

Tous les accidents topographiques mentionnés ci-dessous sont tirés du *Répertoire géographique du Canada (Territoire du Yukon)*, 5<sup>e</sup> édition, Ottawa, 1988, et des cartes 7661 (Demarcation Bay à Phillips Bay, 21<sup>e</sup> édition) et 7662 (Mackenzie Bay, 33<sup>e</sup> édition) du Service hydrographique du Canada. Les cartes ont été produites par le ministère des Pêches et des Océans, à Ottawa, à une échelle de 1/150 000.

La limite septentrionale de la zone adjacente correspond à la laisse de basse mer ordinaire du littoral continental nord du Yukon, sous réserve de ce qui suit :

a) à n'importe quelle échancrure telle qu'une baie, une lagune, une anse, un bassin ou tout autre bras de mer, la limite correspond à une géodésique joignant les lisses de basse mer de chaque côté de l'entrée de l'échancrure, lorsque les conditions suivantes sont réunies :

(i) la ligne mesure 4 kilomètres ou moins,

(ii) la superficie de l'échancrure, y compris les îles ou parties d'îles situées à l'intérieur de celle-ci, est supérieure à celle d'un demi-cercle ayant cette ligne pour diamètre;

b) à la baie Phillips, la limite correspond à une géodésique allant du point le plus à l'est de la laisse de basse mer ordinaire, à l'extrémité nord-ouest de l'entrée de la baie près de la pointe Stokes, jusqu'au point le plus au nord-ouest de la laisse de basse mer ordinaire, à l'extrémité nord-est de l'entrée de la baie près de la pointe Kay;

c) à la baie Shoalwater, la limite correspond à une géodésique allant du point le plus au nord-est de la laisse de basse mer ordinaire, à l'extrémité ouest de l'entrée de la baie, jusqu'au point le plus à l'ouest de la laisse de basse mer ordinaire, à l'extrémité est de l'entrée de la baie.

## AMENDMENTS NOT IN FORCE

— 2002, c. 7, s. 69

**69 (1)** Subsection 22(1) of this Act is renumbered as section 22 and subsections 22(2) and (3) are repealed on the first day on which the final agreements of all first nations, within the meaning of the *Yukon First Nations Land Claims Settlement Act*, chapter 34 of the Statutes of Canada, 1994, are in effect.

**(2)** The Minister shall publish a notice of that day in the *Canada Gazette*.

— 2002, c. 7, s. 70

**70** Paragraph 33(b) of this Act is replaced by the following:

**(b)** the opinion of the Auditor General of Yukon referred to in subsection 34(1); and

— 2002, c. 7, s. 71

**71** This Act is amended by adding the following after section 33:

### Auditor General of Yukon

#### Appointment of Auditor General

**33.1 (1)** The Commissioner, with the consent of the Executive Council, shall appoint a qualified auditor as the Auditor General of Yukon.

#### Terms of appointment

**(2)** The Auditor General of Yukon shall hold office during good behaviour for a term of 10 years, but may be removed by the Commissioner on address of the Legislative Assembly.

#### Appointment of Auditor General of Canada

**(3)** The Auditor General of Canada may act as Auditor General of Yukon if the Auditor General of Canada is of the opinion that it will not interfere with his or her primary responsibilities. Sections 33.2, 37.2 and 37.4 do not apply if the Auditor General of Canada acts as Auditor General of Yukon.

#### Pension benefits

**33.2** The provisions of the *Public Service Superannuation Act*, other than those relating to tenure of office, apply to the Auditor General of Yukon.

## MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR

— 2002, ch. 7, art. 69

**69 (1)** Le paragraphe 22(1) de la présente loi devient l'article 22 et les paragraphes 22(2) et (3) sont abrogés à la date d'entrée en vigueur de tous les accords définitifs, au sens de la *Loi sur le règlement des revendications territoriales des premières nations du Yukon*, chapitre 34 des Lois du Canada (1994), visant les premières nations dont le nom figure à l'annexe de cette loi.

**(2)** Le ministre fait publier un avis de cette date dans la *Gazette du Canada*.

— 2002, ch. 7, art. 70

**70** L'alinéa 33b) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

**b)** les conclusions du vérificateur général du Yukon au sujet des questions visées aux alinéas 34(1)a) et b);

— 2002, ch. 7, art. 71

**71** La présente loi est modifiée par adjonction, après l'article 33, de ce qui suit :

### Vérificateur général du Yukon

#### Nomination

**33.1 (1)** Le commissaire nomme, avec l'agrément du Conseil exécutif, un vérificateur compétent appelé le vérificateur général du Yukon.

#### Mandat

**(2)** Le vérificateur du Yukon occupe son poste à titre inamovible pour un mandat de dix ans, sous réserve de révocation par le commissaire sur demande de l'assemblée législative.

#### Vérificateur général du Canada

**(3)** Le vérificateur général du Canada peut exercer les fonctions de vérificateur du Yukon dans les cas où il estime que cette mission n'entrave pas ses responsabilités principales. Le cas échéant, les articles 33.2, 37.2 et 37.4 ne s'appliquent pas.

#### Régime de pension

**33.2** Les dispositions de la *Loi sur la pension de la fonction publique*, sauf celles relatives à la durée des fonctions, s'appliquent au vérificateur général du Yukon.

### **Duties**

**33.3** The Auditor General of Yukon shall make such examinations and inquiries as the Auditor General considers necessary to enable him or her to report as required by this Act.

— 2002, c. 7, s. 72

**72** The portion of subsection 34(1) of this Act before paragraph (a) is replaced by the following:

### **Annual audit**

**34 (1)** The Auditor General of Yukon shall audit the accounts, including those related to the Yukon Consolidated Revenue Fund, and financial transactions of the Yukon Government in each fiscal year in accordance with auditing standards recommended by the Canadian Institute of Chartered Accountants or its successor and shall express his or her opinion as to whether

— 2002, c. 7, s. 73

**73** The portion of section 35 of this Act before paragraph (a) is replaced by the following:

### **Supplementary report**

**35** The Auditor General of Yukon may, at any time, inquire into and submit a supplementary report to the Legislative Assembly about any matter relating to the activities of the Yukon Government, including whether

— 2002, c. 7, s. 74

**74** The portion of section 36 of this Act before paragraph (a) is replaced by the following:

### **Inquiry and report**

**36** At the request of the Commissioner, made with the consent of the Executive Council, the Auditor General of Yukon may, if in his or her opinion it does not interfere with the Auditor General's primary responsibilities, inquire into and report to the Legislative Assembly on

— 2002, c. 7, s. 75

**75** Section 37 of this Act is replaced by the following:

### **Access to information**

**37 (1)** Except as provided by any law made by the Legislature that expressly refers to this subsection, the Auditor General of Yukon is entitled to free access at all convenient times to information that relates to the fulfilment of his or her responsibilities and is entitled to require and receive from members of the public service of Yukon any information, reports and explanations that he or she considers necessary for that purpose.

### **Examens et enquêtes**

**33.3** Le vérificateur général du Yukon effectue les examens et enquêtes qu'il juge nécessaires pour lui permettre d'établir les rapports qu'exige la présente loi.

— 2002, ch. 7, art. 72

**72** Le passage du paragraphe 34(1) de la présente loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

### **Vérification annuelle**

**34 (1)** À la fin de chaque exercice, le vérificateur général du Yukon vérifie, conformément aux normes de vérification recommandées par l'Institut canadien des comptables agréés ou tout organisme lui succédant, les comptes — y compris ceux qui ont trait au Trésor du Yukon — et les opérations financières publiques du Yukon et indique si :

— 2002, ch. 7, art. 73

**73** Le passage de l'article 35 de la présente loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

### **Rapport supplémentaire**

**35** Le vérificateur général du Yukon peut faire des enquêtes au sujet des activités du gouvernement du Yukon et présenter à l'assemblée un rapport supplémentaire sur le sujet, notamment dans les cas suivants :

— 2002, ch. 7, art. 74

**74** Le passage de l'article 36 de la présente loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

### **Enquête et rapport**

**36** À la demande du commissaire faite avec l'agrément du Conseil exécutif, le vérificateur général du Yukon peut, s'il estime que la mission n'entrave pas ses responsabilités principales, enquêter et présenter un rapport à l'assemblée sur ce qui suit :

— 2002, ch. 7, art. 75

**75** L'article 37 de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

### **Accès à l'information**

**37 (1)** Sauf dérogation expresse au présent paragraphe prévue par une loi de la législature, le vérificateur général du Yukon a le droit, à tout moment convenable, de prendre connaissance librement de tout renseignement se rapportant à l'exercice de ses fonctions; à cette fin, il peut exiger que les fonctionnaires du Yukon lui fournissent les renseignements, rapports et explications dont il a besoin.

### Stationing of officers in departments

(2) In order to carry out his or her duties more effectively, the Auditor General may station any person employed in his or her office in any portion of the public service of Yukon, and the Yukon Government shall provide the necessary office accommodation for that person.

### Oath of secrecy

(3) The Auditor General shall require every person employed in his or her office who is to examine, pursuant to this Act, the accounts of a portion of the public service of Yukon or of a corporation that is expressly declared under any law of the Legislature to be an agent of the Yukon Government to comply with any security requirements applicable to, and to take any oath of secrecy required to be taken by, persons employed in that public service or that corporation.

### Powers of Auditor General

(4) The Auditor General may, for the purpose of auditing the accounts of Yukon, in the same manner and to the same extent as a court of record, summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give oral and written evidence on oath and to produce such documents and things as the Auditor General considers necessary for a full review.

### Auditor General may request information

**37.1 (1)** The Auditor General of Yukon may request a corporation that is expressly declared under any law of the Legislature to be an agent of the Yukon Government to obtain and furnish such information and explanations from its present or former directors, officers, employees, agents and auditors or those of any of its subsidiaries as are, in the Auditor General's opinion, necessary to fulfil his or her responsibilities.

### Direction of the Commissioner

(2) If, in the opinion of the Auditor General, a corporation fails to provide any or sufficient information or explanations in response to a request made under subsection (1), the Auditor General may so advise the Commissioner. The Commissioner may then, with the consent of the Executive Council, direct the officers of the corporation to give the Auditor General such information and explanations and access to any records, documents, books, accounts and vouchers of the corporation or any of its subsidiaries as is, in the opinion of the Auditor General, necessary to fulfil his or her responsibilities.

### Reliance on audit reports of corporations

(3) In order to fulfil his or her responsibilities, the Auditor General may rely on the report of a duly appointed auditor of a corporation referred to in subsection (1) or of any subsidiary of that corporation.

### Appointment of officers, etc.

**37.2 (1)** The Auditor General of Yukon shall appoint, in accordance with the laws of the Legislature governing employment in the public service of Yukon, such officers and employees as are necessary to enable him or her to perform the Auditor General's duties.

### Détachements

(2) Le vérificateur général peut, pour remplir plus efficacement ses fonctions, détacher des employés de son bureau auprès de tout secteur de l'administration du Yukon. Celui-ci doit leur fournir les locaux et le matériel nécessaires.

### Serment

(3) Le vérificateur général doit exiger de tout employé de son bureau chargé, en vertu de la présente loi, d'examiner les comptes d'un secteur de l'administration du Yukon ou d'une société mandataire — aux termes d'une loi de la législature — du gouvernement du Yukon qu'il observe les normes de sécurité applicables aux employés de ce secteur ou de cette société et qu'il prête le serment de respecter le secret professionnel auquel ceux-ci sont astreints.

### Pouvoirs du vérificateur

(4) Le vérificateur général peut, aux fins de vérification des comptes du Yukon, assigner et contraindre les témoins à comparaître, à déposer verbalement ou par écrit sur la foi du serment et à produire les pièces qu'il juge indispensables en l'espèce, au même titre qu'une cour d'archives.

### Demande de renseignements

**37.1 (1)** Le vérificateur général du Yukon peut demander à toute société mandataire — aux termes d'une loi de la législature — du gouvernement du Yukon d'obtenir de ses administrateurs, dirigeants, employés, mandataires et vérificateurs anciens ou actuels ou de ceux de ses filiales, les renseignements et éclaircissements dont il estime avoir besoin dans l'exercice de ses fonctions et de les lui fournir.

### Instructions du commissaire

(2) Dans les cas où il estime qu'une société n'a pas donné des renseignements et éclaircissements satisfaisants à la suite d'une telle demande, le vérificateur général du Yukon peut en faire part au commissaire. Celui-ci peut alors, avec l'agrément du Conseil exécutif, ordonner aux dirigeants de cette société de fournir les renseignements et éclaircissements réclamés par le vérificateur général et de lui permettre de consulter les registres, documents, livres, comptes et pièces justificatives dont il estime avoir besoin dans l'exercice de ses fonctions.

### Rapports des vérificateurs des sociétés

(3) Le vérificateur général du Yukon peut, dans l'exercice de ses fonctions, se fier au rapport du vérificateur régulièrement nommé d'une société visée au paragraphe (1) ou de ses filiales.

### Nomination du personnel

**37.2 (1)** Le vérificateur général du Yukon nomme, en conformité avec les lois de la législature applicables en matière d'emploi dans la fonction publique du Yukon, le personnel dont il a besoin pour l'exercice de ses attributions.

### **Suspension or dismissal**

**(2)** The Auditor General may, in accordance with the laws referred to in subsection (1), suspend or dismiss from the performance of his or her duty any person employed in the Auditor General's office.

### **Contract for professional services**

**(3)** The Auditor General may, within the total dollar limitations established for his or her office in appropriation laws, contract for professional services.

### **Delegation**

**(4)** The Auditor General may delegate any of his or her powers under this section to any person or organization that under a law of the Legislature is responsible for the management of the public service of Yukon.

### **Designation**

**37.3** The Auditor General of Yukon may designate a member of his or her staff to sign on the Auditor General's behalf any opinion that he or she is required to give and any report other than a report to the Legislative Assembly, and any member so signing an opinion or report shall indicate beneath his or her signature his or her position in the office of the Auditor General and the fact that he or she is signing on behalf of the Auditor General.

### **Special report**

**37.4** The Auditor General of Yukon may make a special report to the Legislative Assembly if he or she is of the opinion that

- (a)** the amounts provided for his or her office in the estimates are inadequate to enable the Auditor General to fulfil his or her responsibilities; or
- (b)** the laws of the Legislature governing employment in the public service of Yukon may undermine the independence of the Office of the Auditor General or otherwise interfere with the performance of his or her duties.

— 2002, c. 7, s. 76

**76 (1)** Section 55 of this Act is repealed on the day on which the National Energy Board gives leave to open the last section or part of the pipeline referred to in the *Northern Pipeline Act*.

**(2)** The Minister shall publish a notice of that day in the *Canada Gazette*.

### **Congédiement et suspension**

**(2)** Il peut, en conformité avec les mêmes lois, congédier ou suspendre tout membre de son personnel.

### **Marché de services professionnels**

**(3)** Il peut, dans la limite fixée pour son bureau par les lois de crédits de la législature, passer des marchés de services professionnels.

### **Délégation**

**(4)** Il peut déléguer les attributions qui lui sont conférées par le présent article à la personne ou l'organisme chargé par les lois de la législature de la gestion du personnel de la fonction publique territoriale.

### **Délégation**

**37.3** Le vérificateur général du Yukon peut désigner, pour signer en son nom les opinions qu'il doit donner et les rapports — à l'exception de ceux destinés à l'assemblée —, un membre de son personnel qui devra, au-dessous de sa signature, indiquer son poste et préciser qu'il signe au nom du vérificateur général.

### **Rapport spécial**

**37.4** Le vérificateur général du Yukon peut présenter un rapport spécial à l'assemblée dans les cas où, à son avis :

- a)** les sommes affectées à son bureau dans le budget des dépenses soumis à l'assemblée sont insuffisantes pour lui permettre de remplir ses fonctions;
- b)** l'application à son personnel des lois de la législature en matière d'emploi dans la fonction publique du Yukon risque de mettre en péril l'indépendance dont il jouit ou de compromettre autrement l'exécution de ses fonctions.

— 2002, ch. 7, art. 76

**76 (1)** L'article 55 de la présente loi est abrogé à la date à laquelle l'Office national de l'énergie autorise la mise en service de la dernière section ou de la dernière partie du pipeline visé par la *Loi sur le pipeline du Nord*.

**(2)** Le ministre fait publier un avis de cette date dans la *Gazette du Canada*.